

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



INFORME MEMORIA FINAL
TRABAJO DIRIGIDO

CAPACITACIÓN EN AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA A LOS
PERSONEROS DE LA CAJA PETROLERA DE SALUD

Postulante: Milena Amparo Villarroel Miranda

Tutora Académica: Dra. Filomena Miranda Casas

La Paz – Bolivia

2008

RESUMEN

El presente trabajo se realizó en la institución de la Caja Petrolera de Salud viendo la necesidad de los funcionarios en aprender un idioma nativo puesto que existen personas monolingües de habla nativa aymara que cuando asisten a algún centro de atención medica se sienten discriminados al no poder comunicarse con el personal lo cual impide y frena la calidad de atención de los mismos. Es por eso que el personal de salud requiere comunicarse con los pacientes en su lengua materna para que de esta forma puedan brindarles atención integral, asistencial y preventiva de acuerdo a las necesidades del paciente respetando su cultura.

Con el trabajo dirigido se busco desarrollar un nivel básico de competencia comunicativa del aymara como segunda lengua en los personeros de salud también introducir aspectos socio culturales del mundo andino en el programa del aula. Para la planificación curricular consideramos que la enseñanza comunicativa de la lengua fue el más afín a nuestro propósito; sin embargo, no descartamos algunas consideraciones ni estrategias de los otros métodos especialmente del método audiolingüe por lo que integramos actividades de audio en le praxis curricular.

Dado que los destinatarios del curso fueron personeros de la Caja Petrolera de Salud, entre los que estaban médicos enfermeras y personal administrativo hemos considerado imprescindible abordar temas relacionados con la especialidad del área de ciencias de la salud como ser el estudio del cuerpo humano, los diferentes sistemas, los sentidos, las enfermedades y la higiene corporal, además de los temas necesarios en situación de comunicación real y a partir de la generación de experiencias concretas.

Los contenidos han sido combinados con elementos de la propia cultura del pueblo aymara como mitos, leyendas, cuentos y canciones los cuales nos sirvieron para que los participantes del curso no sólo aprendan a reconocer y respetar en sus relaciones cotidianas la cultura y la lengua aymara.

AGRADECIMIENTO

- › A Dios por haberme regalado el don de la vida y permitirme alcanzar uno de los logros más importantes como persona.
- › A la Dra. Filomena Miranda a quien le expreso toda mi gratitud por la orientación y el apoyo brindado durante la realización de mi trabajo.
- › A la Lic. Patricia Zapata de Peignier y al Lic. Pedro Velasco por el apoyo desinteresado en la lectura del presente trabajo.
- › A la cultura aymara de la cual me siento orgullosa de ser parte.
- › A todo el personal de la Caja Petrolera de Salud (CPS) por haberme abierto las puertas de la institución y por brindarme su cariño y paciencia.

Milena Villarroel Miranda

DEDICATORIA

- » A mi querida mamá Martha quien me supo alentar y apoyar en todo momento de mi vida.
- » A mi hijo Yán Marco quien mi motivación para superarme; a mis hermanos Henry y Boris por el apoyo que siempre me brindan.
- » Por último, a la persona especial que llegó a mi vida trayéndome luz y felicidad: Danilo.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO 1. MARCO REFERENCIAL	6
1. Planteamiento del Problema	6
1.1 Formulación del Problema	8
2. PROPUESTA DE TRABAJO DIRIGIDO	9
3. OBJETIVOS	9
3.1 Objetivo General	9
3.2 Objetivos Específicos	9
4. POBLACIÓN BENEFICIARIA	10
4.1 Datos de la Caja Petrolera de Salud	10
5. JUSTIFICACIÓN	11
CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL	12
1. La Enseñanza y Aprendizaje de Segundas Lenguas	13
1.1 El método gramática – traducción	13
1.2 El método directo	13
1.3 El método audiolingüe	14
1.4 El método Respuesta Física Total (RTF)	16
1.5 El enfoque Comunicativo	17
1.5.1 Enfoque: Teoría de la lengua	19
1.5.1.2 Teoría del aprendizaje	21
1.5.2 Diseño	22
1.5.2.1 Objetivos	22
1.5.2.2 Programa	23
1.5.2.3 Tipos de actividades de enseñanza y aprendizaje	24
1.5.2.4 Papel del estudiante	24
1.5.2.5 Papel del profesor	24
1.5.2.6 Materiales de enseñanza	25

1.5.3 Procedimiento	25
2. ANDRAGOGÍA	28
3. CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS	29
CAPÍTULO 3. MEMORIA DE LAS ACTIVIDADES DEL TRABAJO DIRIGIDO	31
1. CRONOGRAMA Y POBLACIÓN BENEFICIARIA	31
2. PLANIFICACIÓN CURRICULAR	32
2.1 Contenido Curricular	33
2.2 Medios didácticos	40
2.3 Técnicas Utilizadas	51
2.4 Procedimiento	51
2.5 La evaluación	55
CAPÍTULO 4. CONCLUSIONES	57
BIBLIOGRAFÍA	60
ANEXOS	63

INTRODUCCIÓN

Bolivia es un país pluricultural y multilingüe porque en su territorio se encuentran varios pueblos, entre los que por el número de habitantes y espacio territorial ocupado sobresalen el quechua, el aymara y el Tupi Guaraní. Las lenguas nativas, a pesar de los factores adversos como consecuencia de los acontecimientos históricos, aún se mantienen vigentes.

Según los datos del Censo de 1992, el 40% de la población boliviana es monolingüe castellana. Los idiomas originarios más hablados son el quechua (1.805.843 hablantes) y el aymara (1.237.658 personas) con un total de 34,3% y 23,5% del total de habitantes en el país. Las otras lenguas que se hablan en Bolivia, ubicadas en su mayoría en la región oriental boliviana (tierras bajas o tropicales) son minoritarias y es difícil sostener un número exacto porque todavía no está claro en algunos casos el parentesco lingüístico entre ellas, es decir, no hay datos sobre si un código lingüístico es una lengua distinta o es un dialecto de alguna otra lengua. (Moya, 2004)

Miranda cita que de acuerdo con Albo (2000:18-20), se ha exagerado en la disminución de las lenguas originarias dado que los datos del censo no incorporan información sobre el idioma de los niños menores de 6 años e incluso que se tuvo deficiencias en la cobertura de las áreas rurales alejadas. En este sentido, incorporando todos esos ajustes, el investigador estima que en Bolivia 2.5 millones de habitantes hablan quechua y 1.6 millones hablan aymara.

Debido a este notable número de quechua y aymara hablantes en Bolivia, uno de los procesos que ha derivado del contacto de lenguas, debido a la migración campo – ciudad es el bilingüismo. En este sentido, los centros urbanos se han convertido en lugares de bilingüismo castellano – lengua originaria. Así, en las ciudades de La Paz y el Alto podemos advertir que prevalece la presencia de la lengua aymara; en las ciudades de Sucre y Potosí poseen un alto porcentaje de hablantes quechuas; Oruro y Cochabamba son también quechuas pero con presencia significativa del aymara.

“Los nativohablantes de quechua o aymara que llegan a las ciudades no renuncian de inmediato a su lengua materna, desarrollan más bien un bilingüismo al adquirir el español como su segunda lengua. Pues, debido a la fuerte presencia de sus anteriores que llegaron en sucesivas migraciones, el contexto citadino se ha convertido, para ellos, en un lugar propicio para mantener no sólo su lengua sino también gran parte de sus expresiones culturales. Según el tamaño y oportunidades de cada ciudad, sigue habiendo fiestas, conjuntos musicales, radios, mercados, viajes al lugar de origen, actividades sanativas o religiosas, y –en algunos casos– agrupaciones, grupos de estudio, etc. En todos estos ambientes, la lengua y otras expresiones originarias mantienen plena vigencia, en medio de las naturales adaptaciones al medio urbano.” (Moya, 2004)

Como es de suponer, esta diversidad lingüística es fácilmente perceptible en la inmensa mayoría de los ámbitos en los que transcurre nuestra vida cotidiana: la calle, el trabajo, el mercado, los comercios, la administración, etc. Sin embargo, a pesar de la tendencia de bilingüismo hacia el castellano por los nativo hablantes, aún existen monolingües aymaras y quechuas que en su mayoría son personas de edad avanzada y se encuentran en las áreas periféricas de las ciudades, tal es el caso de La Paz y el Alto.

Por otro lado, cuando las personas monolingües de idioma nativo, tanto del campo como de la ciudad, requieren atención médica de especialidad, necesariamente deben asistir a los centros hospitalarios ubicados en las ciudades ya que no existen hospitales de tercer nivel¹ en las provincias. En esta dirección, la comunicación en los centros hospitalarios, como la Caja Petrolera de Salud, es un elemento importante para la atención adecuada de los pacientes ya que una buena comunicación supone el conocimiento de necesidades y oportunidades para el personal en salud y el paciente respectivamente. Por lo tanto, cuando algún elemento interfiere el proceso de dicha comunicación, en este caso el desconocimiento del idioma, genera una barrera comunicativa que termina muchas veces en un mal diagnóstico de la enfermedad.

Según estudios en centros hospitalarios de otros países donde el factor del idioma genera problemas en la atención al paciente, el doctor Luís Aguilera apunta:

*"Más de la mitad de los médicos consideran que los problemas de cumplimiento del paciente inmigrante tienen relación con el idioma. Por lo que es fundamental que el paciente inmigrante termine la consulta sintiéndose comprendido y sabiendo que debe hacer. Sin embargo, la barrera del lenguaje entre pacientes y el personal médico se está convirtiendo en un grave obstáculo, junto a la falta de seguro médico, para que los inmigrantes reciban una atención médica satisfactoria..."*²

Esta realidad, donde el paciente muchas veces abandona la consulta sintiéndose incomprendido y sin saber lo que debe hacer para mejorar su salud, es también una situación diaria en nuestros centros hospitalarios debido a las características multiculturales y plurilingües de nuestro país.

¹ Un hospital de tercer nivel es aquel centro hospitalario que cuenta con todas las especialidades como ser: Rayos X, laboratorios, quirófanos y otros.

² Doctor Luís Aguilera, presidente de semFYC. España.

<http://listserv.rediris.es/cgi-bin/wa?A2=ind0702&L=infoeditexto&D=1&P=76>

En este sentido, el presente informe-memoria de trabajo dirigido se inscribe en el marco del convenio de Cooperación y Fortalecimiento Interinstitucional suscrito entre la Caja Petrolera de Salud (CPS) y la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés, en fecha 14 de mayo de 2007, el cual tiene por objeto desarrollar acciones conjuntas que, a través de la participación de los alumnos en programas y proyectos para la realización de prácticas pre-profesionales, beneficien a ambas instituciones. Bajo este convenio, tuve la oportunidad de elaborar y presentar mi propuesta para la capacitación en idioma aymara como segunda lengua destinada a los personeros de la Caja Petrolera de Salud, la misma que fue aprobada por Resolución FHCE/VICEDECANATO/332/07

La propuesta nace de la necesidad que tienen los personeros de la Caja Petrolera de Salud, tanto profesionales en salud como administrativos, de aprender el idioma aymara para comunicarse con los pacientes monolingües y bilingües aymaras que asisten en búsqueda de atención médica a los centros hospitalarios de La Paz y El Alto.

Es así que el presente informe describe la planificación curricular y el informe memoria de las actividades realizadas en el Trabajo Dirigido ejecutado durante seis meses y dos semanas en la capacitación en aymara como segunda lengua a los personeros de la Caja Petrolera de Salud. Los mismos, que por asignación del Departamento de Capacitación, estuvieron divididos en tres paralelos, los cuales correspondían a los centros hospitalarios de El Alto y la Ciudad de La Paz.

El informe consta de cuatro capítulos: El Marco Referencial, El Marco Teórico Conceptual, El Informe Memoria y, finalmente, las Conclusiones. En el Marco Referencial, se abordan el planteamiento del problema, la propuesta y los objetivos. El Marco Teórico Conceptual comprende la fundamentación teórica del enfoque metodológico adoptado para la planificación y desarrollo de las clases. En el tercer capítulo se describen las memorias de las actividades y el contenido curricular, el procedimiento, la evaluación y el desarrollo de la capacitación en la Caja Petrolera de Salud. Finalmente, en las conclusiones describimos las limitaciones y los logros alcanzados en la capacitación a los tres paralelos designados.

Por último y para concluir esta introducción, debemos indicar que la capacitación tuvo bastante regularidad y, a pesar de las limitaciones, los personeros de la CPS aprendieron expresiones de comunicación auténticas y básicas que les servirán en la comunicación diaria con los pacientes de habla aymara que acuden en búsqueda de atención médica a los Centros de Salud de la Caja Petrolera.

CAPÍTULO 1

MARCO REFERENCIAL

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La buena comunicación en los centros hospitalarios, como la Caja Petrolera de Salud, es un elemento importante para la atención adecuada de los pacientes ya que supone el conocimiento de necesidades y oportunidades para el personal en salud y el paciente respectivamente; cuando algún elemento interfiere el proceso de dicha comunicación, en este caso el desconocimiento del idioma, genera una barrera comunicativa que termina muchas veces en un mal diagnóstico o en discriminación al paciente.

Por otra parte, dada la condición pluricultural y multilingüe de nuestro país, cuando las personas monolingües de idioma nativo, tanto del campo como de la ciudad, requieren atención médica de especialidad, necesariamente deben asistir a los centros hospitalarios ubicados en las ciudades ya que no existen hospitales de tercer nivel en las provincias. En un estudio realizado por Martha Miranda sobre los pacientes que asisten a los principales nosocomios de la urbe paceña afirma lo siguiente:

“Los pacientes de la tercera edad, monolingües aymaras, se incrementaron con el decreto supremo N° 1886, ya que desde que tienen atención gratuita asisten al hospital.” (Miranda, 2003)

Es en este sentido, los principales nosocomios deben atender a monolingües de idioma nativo; sin embargo, muchos de los funcionarios la desconocen llegando muchas veces a discriminar al paciente dejándolo sin atención o remitiéndolo de hospital en hospital.

“Aún existen personas sólo de habla nativa que cuando asisten a algún centro de atención médica se sienten discriminados al no poder comunicarse con el personal... lo que impide y frena la calidad de atención a los mismos.” (Miranda, 2003)

Siguiendo esta lógica, es necesario señalar dos aspectos fundamentales en torno a la comunicación en los centros hospitalarios: el idioma y las diferencias culturales.

“...en primer lugar, el idioma es en muchos casos una barrera difícil de franquear en la comunicación entre el paciente y el profesional en salud. Por otro lado, la lengua no es la única dificultad que se interpone en la comunicación entre ambos, aún en los casos en los que el personal en salud y el paciente tiene un idioma común, las diferencias culturales suponen un problema en la interacción entre las dos personas.”³

El hecho de que el personal en salud y administrativo no puedan comunicarse verbalmente con el paciente, provoca inquietud y angustia a los dos interlocutores. Es así que los médicos y personal de enfermería, que atienden a estas personas en sus visitas a los centros hospitalarios, pueden sentirse inseguros a la hora de hacer un diagnóstico o cuando intentan explicar al

³ Luisa Gracia Solé. Lenguas, inmigración y comunicación en los centros de Salud. España.
<http://www.uv.es/perla/3%5B05%5D.GraciayBou.pdf>

paciente el tratamiento que debe seguir. Bajo esta problemática, Miranda menciona lo siguiente:

“... el personal de salud requiere comunicarse con los pacientes en su lengua materna para que de esta forma puedan brindarles atención y cuidados de acuerdo a las necesidades del paciente y familia. ” (Miranda, 2003)

Por consiguiente, se ve reflejada la necesidad a esta problemática: **el personal de salud y administrativo de los principales nosocomios de las ciudades deben aprender a comunicarse en castellano y una lengua originaria para ofrecer la atención de calidad y los cuidados necesarios a los pacientes monolingües de idioma nativo;** en el caso de los nosocomios de la urbe paceña, el idioma aymara.

1.1. Formulación de Problema

Descrita anteriormente la necesidad idiomática en los principales nosocomios, hacemos extensible esta problemática en los centros hospitalarios de la Caja Petrolera de Salud. En este sentido, nuestra problemática se ve reflejada en que:

¿Los personeros⁴ de la Caja Petrolera de Salud de las ciudades de La Paz y El Alto tienen la necesidad de aprender el idioma aymara para comunicarse con los pacientes monolingües y bilingües aymaras, y de esta forma brindarles atención integral, asistencial y preventiva de acuerdo a sus necesidades, cuidando la individualidad y respetando su cultura?

⁴ Personero.- Término que designa a todo el personal que trabaja en la Caja Petrolera de Salud bajo su filosofía de trabajo consistente en la solidaridad y la colaboración. “Conoce tu Institución y así aprenderás a quererla y valorarla más...”. Unidad Interna de Capacitación y Desarrollo Personal. La Paz - Bolivia. 2000

2. PROPUESTA DE TRABAJO DIRIGIDO

La propuesta para solucionar el problema planteado fue:

- Brindar la capacitación adecuada para que los personeros de la Caja Petrolera de Salud de las ciudades de La Paz y El Alto desarrollen la competencia comunicativa, en un nivel básico, del idioma aymara como segunda lengua y conozcan parte de la cultura andina aymara.

3. OBJETIVOS

Los objetivos planteados para la realización de este Trabajo Dirigido fueron:

3.1. Objetivo General

- Desarrollar un nivel básico de competencia comunicativa del aymara como segunda lengua en los personeros de la Caja Petrolera de Salud de las ciudades de La Paz y El Alto.

3.2. Objetivos Específicos

- Mejorar la comunicación entre los personeros de la Caja Petrolera de Salud y los pacientes de habla aymara.
- Desarrollar en los personeros de la Caja Petrolera de Salud un nivel básico de competencia lingüística⁵ en aymara como L2.
- Crear un compendio léxico en aymara de palabras más usadas en el área de salud.
- Introducir aspectos socio culturales del mundo andino en el programa de aula.

⁵ Entiéndase por competencia lingüística, según Althaus-Henne (1971), a “*la capacidad lingüística, de un usuario individual del lenguaje, para comunicarse por medio del lenguaje; es decir, la capacidad de producción e interpretación de signos y combinaciones de signos, así como la capacidad de constituir situaciones de comunicación lingüística.*”

4. POBLACIÓN BENEFICIARIA

La población beneficiaria de la capacitación en idioma aymara como segunda lengua la comprenden 67 personeros, tanto profesionales en salud como administrativos, de la Caja Petrolera de Salud de las ciudades de La Paz y El Alto.

4.1. Datos de la Caja Petrolera de Salud

La Caja Petrolera de Salud fue creada el 10 de noviembre de 1958, mediante DS – 5083, bajo la denominación inicial de Caja de Seguro Social de Trabajadores Petroleros como institución de derecho público, con personería jurídica y autonomía de gestión, para administrar el Seguro de Enfermedad, Maternidad y Riesgos Profesionales.

El 28 de marzo de 1972, mediante el DS- 10173 se cambió la denominación de la Institución a “Caja Petrolera de Seguro Social”. Por último, el 25 de junio de 1987, mediante DS – 21637 se modifica su status de seguro integrado a seguro a corto plazo, cambiando nuevamente su denominación a CAJA PETROLERA DE SALUD como se conoce actualmente.

La Caja Petrolera de Salud tiene centros hospitalarios situados en toda Bolivia. En la ciudad de La Paz se encuentran la oficina Nacional ubicada en la Av. 16 de Julio, Edificio Petrolero; la Clínica CPS ubicada en la “Avenida Arce N 2525; la Regional La Paz en la calle Obispo Cárdenas N 1415 y la Regional de El Alto.

La misión y finalidad que tiene es de brindar Seguro de Enfermedad, Maternidad y Riesgos Profesionales satisfaciendo las necesidades de Salud, en todas sus especialidades, a favor de los Asegurados, Afiliados, Beneficiarios y Rentistas. El trato personal esta sujeto a las Políticas de buena conducta, el lenguaje debe ser el más apropiado con un trato cortés, amable, fraternal y cooperativo.

5. JUSTIFICACIÓN

El Trabajo Dirigido realizado en la Caja Petrolera de Salud se justifica desde dos puntos de vista: la institucional y la social.

La justificación institucional se da en la medida en que para cumplir con su misión y finalidad, brindando una atención adecuada, de calidad, calidez, capacidad, cordialidad y ética profesional que son pilares fundamentales de la filosofía institucional, los personeros, de la Caja Petrolera de Salud, deben aprender el idioma nativo de la región para brindar una buena atención a los pacientes monolingües de idioma nativo que llegan a sus centros hospitalarios. En el caso de las regionales ubicadas en las ciudades de La Paz y El Alto, los Personeros tienen el deber de aprender el idioma aymara.

Por otro lado, la justificación social responde a la necesidad del aprendizaje de un idioma nativo en contextos bilingües y, por otro lado, a la superación de la intolerancia hacia los pueblos originarios al comprender su lengua y cultura.

CAPÍTULO 2

MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

Cuando se aprende una segunda lengua ya se poseen unos hábitos o comportamientos lingüísticos perfectamente organizados de acuerdo con el sistema lingüístico de la primera lengua. El aprendizaje de una segunda lengua supone un proceso complejo que debe seguir diferentes caminos en función de la edad, de los objetivos del aprendizaje y del marco en el que se desenvuelve; en este sentido, en el presente capítulo veremos la descripción de varios métodos de aprendizaje de segundas lenguas, las cuales nos dieron una pauta para adoptar una metodología integrada centrada en el desarrollo de las habilidades lingüísticas.

Además, se verán las conceptualizaciones teóricas planteadas por la andragogía, su definición, las características del proceso de formación en los adultos, las condicionantes del aprendizaje y el modelo andragógico. Consideramos pertinentes estas conceptualizaciones en la medida en que la característica principal de los participantes del curso fue que eran personas profesionales, tanto administrativos como personeros médicos, entre 25 a 65 años. Por tal razón se vio fundamental reflexionar sobre ¿Cuáles son las características fundamentales que se deben tener en cuenta en el proceso de formación a adultos?, ¿Qué condiciona el aprendizaje adulto?, ¿Cómo aprenden los adultos?, ¿Cuál es la forma adecuada para enseñarles o ayudarlos a aprender?.

1. LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS

Según Richards y Rodgers (1986), cuando los lingüistas y los especialistas en el lenguaje buscaron mejorar la calidad en la enseñanza de idiomas, lo hicieron basándose en principios y en teorías generales con respecto a cómo se aprenden las lenguas, cómo se representa y organiza en la memoria el conocimiento de la lengua o cómo se estructura la propia lengua. Así, los hallazgos de la lingüística han contribuido enormemente a mejorar los métodos de enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas al describirnos la esencia y la función del sistema lingüístico, al concebir la lengua como una manifestación social, como medio de comunicación social y al presentarnos una amplia información sobre el proceso de adquisición de la lengua. En este caso, la evolución en la metodología de enseñanza de segundas lenguas - motivadas por las nuevas demandas de la sociedad como por el desarrollo de los estudios lingüísticos y la aplicación de diversos recursos audiovisuales a la didáctica de lenguas- dieron paso de una enseñanza prescriptiva (centrada en la gramática) a un uso más activo de la lengua hasta llegar a los enfoques comunicativos (centrados en las funciones del lenguaje.). Así, ahora describiremos algunos métodos de enseñanza de segundas lenguas:

1.1. El método gramatical.

Este método se basa en la memorización de reglas gramaticales y listas de vocabulario descontextualizadas y donde el alumno debía estudiar sistemáticamente la sintaxis y la morfología. Era un método centrado en el profesor y donde no había interacción real en la segunda lengua. (Howat, 1984, citado por Richards y Rodger, 1986)

1.2. El método directo.

El principio de este método es que se aprende la L2 como se aprende la L1. Richards y Rodgers (1896: 9-19) resumen así los principios de este método:

- Se enseña solo en la segunda lengua.
- Se enseña solo el vocabulario y las frases del habla coloquial.

- En clases pequeñas e intensivas se desarrollan las destrezas orales en una progresión de lo más fácil a lo más difícil, basándose en una interacción de preguntas y respuestas entre el alumno y el profesor.
- Se enseña gramática inductivamente; es decir, que las reglas no se enseñan explícitamente sino que los alumnos llegan por si mismos a conclusiones sobre la regla gramatical.
- Se presentan los puntos nuevos de manera oral.
- El vocabulario concreto se enseña por medio de demostraciones, objetos y dibujos; el vocabulario abstracto se enseña por medio de asociaciones de ideas.
- Se desarrollan las destrezas de comprensión auditiva y producción oral.
- Se enfatizan la pronunciación y la gramática correcta.

El problema de este método es que no se ha demostrado que aprender una segunda lengua es igual que aprender la lengua materna.

1.3. El método audiolingüe.

Richards y Rodgers (1986) indican que durante las décadas de los cincuenta y sesenta del siglo XX, se desarrolló el método audiolingüe que tuvo su origen en la corriente lingüística del estructuralismo y en la psicología conductista. Este método valora más el lenguaje hablado y se basa en una introducción sistemática a las estructuras de la L2, de menor a mayor complejidad, a menudo a través de ejercicios que el alumno tenía que repetir, sin mediar una explicación previa de las reglas subyacentes. Los partidarios de este enfoque creían que el habla fluida de una lengua era, esencialmente, un conjunto de hábitos que se podían desarrollar con la práctica. Buena parte de esa práctica se conseguía con horas y horas en un laboratorio de idiomas repitiendo ejercicios orales. En aquella época se justificaba este método diciendo que “el aprendizaje de una lengua extranjera era un proceso mecánico de formación de hábitos. Hoy en día, nos sería difícil encontrar un psicólogo o un lingüista que estuviera de acuerdo con esta afirmación, aunque todavía son muy comunes algunas versiones derivadas. Sus críticos señalan que la práctica aislada con modelos fijos no tiene ningún parecido con la

naturaleza de la interacción del uso real de la lengua. La gran aportación del método es, sin duda, la primacía del objetivo de la enseñanza de las destrezas auditiva y oral.

Finocchiaro y Brunfit (1983), citado por Richards y Rodgers (1986) indican que los elementos fundamentales del método audiolingüístico son:

- Presta mayor atención a la estructura y a la forma que al significado.
- Exige la memorización de diálogos basados en estructuras.
- No es necesario presentar los elementos de la lengua en un contexto.
- Aprender la lengua significa aprender sus estructuras, sonidos o palabras.
- Se busca el dominio o el superaprendizaje.
- La repetición es una técnica fundamental
- Se busca una pronunciación parecida a la del hablante nativo.
- Se evita la explicación gramatical.
- Solo se realizan actividades comunicativas después de un largo y rígido proceso de ejercicios de repetición y otras actividades.
- Se prohíbe el uso de la traducción en los niveles elementales.
- Se retrasa la lectura y la escritura hasta que se conoce bien la lengua oral.
- El sistema de la lengua objetos se aprenderá a través de la enseñanza explícita de las estructuras del sistema.
- Se busca la competencia lingüística.
- Se reconocen las variedades de la lengua, pero no se hace hincapié en ellas.
- La secuencia de las unidades viene determinada solamente por los principios de complejidad lingüística.
- El profesor controla a los alumnos y procura que no hagan nada que entre en conflicto con la teoría.
- La lengua es un hábito, por tanto, hay que prevenir los errores por cualquier medio.
- El objetivo fundamental es la corrección, en el sentido de corrección formal.
- Se espera que los alumnos se relacionen con el sistema lingüístico que presenta las máquinas o los materiales controlados.

- Se espera que el profesor especifique la lengua que los alumnos deben usar.
- La motivación intrínseca partirá del interés en la estructura de la lengua.

1.4. El método Respuesta Física Total (RTF)

Este método fue difundido por James Asher (1982), citado por Richards y Rodgers (1986), quien sostiene que la enseñanza de una segunda lengua basa su creencia en que la comprensión auditiva debe ser desarrollada en su totalidad antes de cualquier participación oral por parte de los estudiantes (tal y como es con los niños pequeños cuando aprenden su idioma nativo.)

Sus características son las siguientes.

- La adquisición de habilidades en la segunda lengua pueden ser rápidamente asimiladas si el docente estimula el sistema cenestésico-sensorial de sus estudiantes. Asher cree que la comprensión del lenguaje hablado debe ser desarrollada antes que la expresión oral del mismo.
- La comprensión y retención tiene mejores resultados mediante el movimiento (movimiento total del cuerpo de los estudiantes) en respuesta a una secuencia de comandos. Asher cree que la forma imperativa del lenguaje es una herramienta poderosa que puede ser utilizada para la comprensión del lenguaje si como para manipular su comportamiento; muchas de las estructuras gramaticales del lenguaje pueden ser aprendidas mediante el uso del tono imperativo.
- No se debe forzar a los estudiantes a hablar antes de que estén listos ya que primero, la lengua meta debe ser internalizada, luego el habla emergerá automáticamente. Se recomienda establecer estrategias para alentar la participación oral de los estudiantes.

1.5. El enfoque comunicativo.-

El enfoque comunicativo, según Richards y Rodgers (1986), es una corriente metodológica consecuente con los cambios experimentados en las ciencias del lenguaje y que plantea la superación del concepto de lengua como sistema de reglas para centrar la atención en la comunicación. Es así que los lingüistas británicos señalaron otra dimensión de la lengua: la dimensión funcional y comunicativa. Estos presupuestos suponen que la habilidad para comunicarse va a estar por encima de las estructuras propiamente dichas. La lengua es más que un simple sistema de reglas, es un instrumento activo para la creación de significados.

El enfoque comunicativo traslada la atención de lo que es el lenguaje a lo que se hace con el lenguaje, determinando así los contenidos que hay que enseñar, el papel de los aprendices y de los enseñantes, el tipo de materiales y los procedimientos y técnicas que se utilizan.

Los objetivos en la enseñanza de la lengua se convierten en objetivos de comunicación: que el aprendiz sea capaz de saludar, de comunicarse en una tienda, de escribir una nota, de leer un anuncio y entenderlo. Estos objetivos estarán condicionados al análisis de necesidades que se haya hecho anteriormente.

Una vez analizadas las necesidades de los aprendices, el enfoque comunicativo prevé:

- Las situaciones en las que necesitará la lengua. (En el hospital)
- Las funciones que responden a la finalidad de ese uso, el para qué. (Para solicitar atención médica)
- Las nociones necesarias para llevarlas a cabo (léxico referido a objetos, acciones, cualidades, etc.) (Vocabulario de las medicinas, pedir y dar información, normas de cortesía de las conversaciones, el dinero, saludos, etc.)
- Los exponentes lingüísticos, propios del código que se utilice. (Fórmulas usadas para saludar, estructuras sintácticas para dar razones, para enunciar hipótesis...)

Se elegirán y trabajarán las estructuras lingüísticas que sirvan de soporte a las funciones que el aprendiz requiera según su nivel y se desarrollarán estrategias de comunicación de acuerdo con éstas. La selección de contenidos se hace con criterios de rentabilidad. La secuenciación que se hace de la lengua es importante para lograr el éxito de la comunicación.

En este sentido, para Brumfit (1983), las premisas fundamentales del enfoque comunicativo son:

- Lo más importante es el significado.
- Cuando se utilizan los diálogos se centran en las funciones comunicativas y normalmente no se memorizan.
- Presentar los elementos de la lengua en un contexto es una premisa fundamental.
- Aprender la lengua significa aprender a comunicarse.
- Se busca la comunicación efectiva.
- La repetición puede ocurrir, pero de manera tangencial.
- Se busca una pronunciación comprensiva.
- Se acepta cualquier recurso que ayude a los alumnos, que dependerá de su edad, interés, etc.
- Se estimula los intentos de comunicación desde el principio.
- Se acepta un uso moderado de la lengua materna cuando sea necesario.
- Se puede usar la traducción cuando los alumnos la necesitan o se benefician de ella.
- Si es necesario, se puede empezar con la lectura y la escritura desde el primer día.
- El sistema de la lengua objeto se aprenderá mejor a través del proceso que busca la comunicación.
- Se busca la competencia comunicativa (es decir, la habilidad para usar el sistema lingüístico de manera efectiva y apropiada).
- La variación lingüística es un concepto central en los materiales y la metodología.

- La secuencia viene determinada por cualquier consideración sobre el contenido, la función o el significado que mantenga interés.
- Los profesores ayudan a los alumnos en cualquier forma que los motive a trabajar con la lengua.
- Cada alumno crea la lengua generalmente a través de ensayo y del error.
- El objetivo fundamental es la fluidez y un dominio aceptable de la lengua: la corrección no se considera en abstracto, sino dentro de un contexto.
- Se espera que los alumnos se relacionen con otras personas, ya estén presentes (en el trabajo por parejas o grupos) o a través de lengua escrita.
- El profesor no puede saber exactamente la lengua que usarán sus alumnos.
- La motivación intrínseca partirá del interés por lo que esta comunicando la lengua.

Ahora bien, a continuación vamos a describir cómo Richards y Rodgers (1986) consideran que se manifiestan estos aspectos en los niveles de enfoque, diseño y procedimiento

1.5.1. Enfoque:

1.5.1.1. Teoría de la lengua.

El Enfoque Comunicativo en la enseñanza de la lengua parte de la idea que la lengua es comunicación. El objetivo de la enseñanza de la lengua es desarrollar la competencia comunicativa.

Según Hymes (1972:281), una persona que consigue competencia comunicativa, ha adquirido tanto el conocimiento como la habilidad para usar la lengua con respecto a:

si algo es formalmente posible; si algo es posible en virtud de los medios de actuación disponibles; si algo es apropiado en relación con el contexto en que se usa y evalúa; si algo se da en realidad, se efectúa realmente, y lo que esto supone.

Halliday (1970:145) complementa la teoría de Hymes sobre la competencia comunicativa indicando que esta se desarrolla en base a siete funciones básicas que realiza el lenguaje:

- a. La función instrumental: usar la lengua para conseguir cosas;
- b. La función reguladora: usar la lengua para controlar la conducta de otros;
- c. La función interactiva: usar la lengua para crear una interacción con otros;
- d. La función personal: usar la lengua para expresar sentimientos y significados personales;
- e. La función heurística: usar la lengua para aprender y descubrir;
- f. La función imaginativa: usar la lengua para crear el mundo de la imaginación;
- g. La función representativa: usar la lengua para comunicar información.

Finalmente, Canale y Swain (1980) identifican cuatro dimensiones de la competencia comunicativa:

- a. **La competencia gramatical:** es el dominio de la capacidad gramatical y léxica.
- b. **La competencia sociolingüística:** refiere a la comprensión del contexto social en el que tiene lugar la comunicación, incluyendo la relación entre los distintos papeles sociales, la información que comparten los participantes y la finalidad de comunicación de sus interacción.
- c. **La competencia discursiva:** se refiere a la interpretación de los elementos individuales del mensaje a partir de sus conexiones y de cómo se representa el significado en relación con todo el discurso o texto.
- d. **La competencia estratégica:** se refiere a las estrategias que los participantes emplean para iniciar, terminar, mantener, corregir y reconducir la comunicación.

Alguna de las características de la teoría comunicativa son las siguientes:

- a. La lengua es un sistema para expresar el significado.
- b. La función principal de la lengua es la interacción y la comunicación
- c. La estructura de la lengua refleja sus usos funcionales y comunicativos.

- d. Las unidades fundamentales de la lengua no son solamente los elementos gramaticales y estructurales, sino las categorías del significado funcional y comunicativo tal como se manifiesta en el discurso.

1.5.1.2. Teoría del aprendizaje.

El enfoque comunicativo considera el aprendizaje de una segunda lengua de forma similar a la primera. En este sentido, Richards y Rodgers (1986) plantean principios basados en algunas prácticas del enfoque comunicativo:

- a. Principio de la comunicación: Las actividades que requieren comunicación real promueven el aprendizaje.
- b. Principio de la tarea: Las actividades en las que se utiliza la lengua para llevar a cabo tareas significativas mejoran el aprendizaje (Jonson, 1982)
- c. Principio del significado: La lengua que es significativa para el estudiante ayuda en el proceso de aprendizaje.

Por tanto, las actividades de aprendizaje se seleccionan de acuerdo con el grado en el que consiguen que los alumnos usen la lengua de manera significativa y real (no practicando mecánicamente las estructuras de la lengua)

Por otro lado, Krashen ha desarrollado teorías que se consideran compatibles con los principios del Enfoque Comunicativo; considera que la adquisición es el proceso básico que permite alcanzar el dominio de la lengua, y lo distingue del aprendizaje. La adquisición se refiere al desarrollo inconsciente del sistema de la lengua objeto como consecuencia de usar la lengua para comunicarse. Krashen y otros teóricos de la adquisición de segundas lenguas generalmente señalan que el aprendizaje de la lengua se produce mediante el uso comunicativo de la lengua. Por lo tanto esta teoría da importancia a la práctica como medio para desarrollar las destrezas comunicativas.

“El aspecto cognitivo incluye la internalización de planes para crear conductas apropiadas. En cuanto al uso lingüístico, estos planes derivan principalmente del sistema lingüístico. Incluyen reglas gramaticales, procedimientos para la selección de vocabulario y convenciones sociales que regulan el habla. El aspecto de conducta incluye la automatización de estos planes de forma que puedan convertirse en realizaciones fluidas en tiempo real. Esto ocurre principalmente a través de la práctica, al convertir estos planes en realizaciones”. (Littlewood, 1984)

1.5.2. Diseño:

1.5.2.1. Objetivos

Los objetivos del Enfoque Comunicativo deben reflejar las necesidades particulares de los estudiantes; en este sentido, deben describirse en función de las destrezas de comprensión y expresión tanto oral como escrita, enfocadas desde una perspectiva comunicativa.

Según Piepho, citado por Richards y Rodgers (1986), se deben tomar en cuenta los siguientes niveles en los objetivos del Enfoque Comunicativo:

- a. Nivel de integración y otro de contenido: la lengua como medio de expresión
- b. Nivel instrumental y lingüístico: la lengua como sistema semiótico y objeto de aprendizaje.
- c. Nivel afectivo de relaciones personales y de conducta: la lengua como medio para expresar valores y opiniones sobre uno mismo y sobre los demás.
- d. Nivel de necesidades individuales de aprendizaje: intervención en el aprendizaje a partir del análisis de errores.
- e. Nivel educativo general con objetivos extra-lingüísticos: el aprendizaje de la lengua dentro del currículo escolar.

1.5.2.2. Programa.

Wilkins (1976) plantea un modelo de programa que se describió como nocional y estaba inscrito en la Enseñanza Comunicativa. Este programa especificaba las categorías semántico-gramaticales (frecuencia, movimiento y posición) y las categorías de función comunicativa que los estudiantes necesitan expresar.

Siguiendo este enfoque, en Europa se ampliaron estas categorías en una programación que incluía descripciones de los objetivos en :

- a. Las situaciones en las que normalmente se necesita usar una lengua extranjera: viajes, negocios
- b. Los temas sobre los que se puede necesitar hablar: identificación personal, educación, compras
- c. Las funciones lingüísticas: describir algo, pedir información, expresar acuerdo y desacuerdo
- d. Las nociones usadas para la comunicación: tiempo, frecuencia, duración
- e. Vocabulario y gramática que se necesite.

Otros diseñadores de programas para la enseñanza comunicativa también han considerado la especificación y la organización de las tareas como criterios adecuados para el diseño de programas:

“La única forma de programa que es compatible y puede desarrollar una enseñanza comunicativa parece ser la procedimental, que presenta una lista más o menos detallada de los tipos de tareas que deben realizarse en clase y propone un orden de complejidad en las tareas del mismo tipo.” (Prabhu, 1983:4)

Entre los primeros intentos de organizar la Enseñanza Comunicativa de la lengua a partir de la especificación de tareas comunicativas, los objetivos son planteados sobre la base del análisis de necesidades. Estos objetivos a su vez se organizan en áreas de aprendizaje, para las que se

especifican varios objetivos o productos. Un producto es cierta información comprensible, presentada de forma oral, escrita o de forma no – lingüística. Por cada producto se sugieren distintas situaciones, estas situaciones consisten en una serie de especificaciones en relación con las interacciones del estudiante, los estímulos el contexto comunicativo, los participantes y los resultados deseados y los obstáculos. Estas situaciones constituyen los medios a través de los que se realizan la interacción del alumno y las destrezas comunicativas.

1.5.2.3. Tipos de actividades de enseñanza y de aprendizaje.

Con relación a los tipos de actividades de enseñanza y aprendizaje, Littlewood (1981) distingue dos tipos:

Actividades de comunicación funcional: Estas incluyen tareas como la comparación de dibujos anotando sus similitudes y diferencias; el desarrollo de un orden secuencial en una serie de dibujos; la búsqueda de los elementos que faltan en un mapa o dibujo; la comunicación de un alumno dando instrucciones a otro para realizar una tarea.

Actividades de interacción social: Estas incluyen sesiones de conversación y discusión, diálogos e improvisaciones, simulaciones, representaciones y debates.

1.5.2.4. Papel del estudiante.

Dado que en la Enseñanza Comunicativa de la lengua se da mayor prioridad a los procesos de comunicación, más que al conocimiento de las estructuras lingüísticas,

1.5.2.5. Papel del Profesor

Según este enfoque, la labor que desempeña el profesor es variada ya que asume los papeles de analista de necesidades, consejero y gestor del proceso de grupo.

“El profesor tiene dos papeles fundamentales: el primero es facilitar el proceso de comunicación entre todos los participantes en la clase y entre estos participantes y las distintas actividades y textos. El segundo es actuar como participante independiente dentro del grupo de enseñanza-aprendizaje. Este papel se relaciona estrechamente con los objetivos del primero y surge como su consecuencia. Estos papeles implican un conjunto de papeles secundarios: en primer lugar como organizador de recursos, siendo él mismo un recurso; en segundo lugar, como guía en los procedimientos y las actividades de la clase... Un tercer papel es el de investigador y estudiante, con muchas posibilidades de contribuir con su conocimiento, habilidades y experiencias sobre la naturaleza del aprendizaje y capacidades organizativas.” (Breen y Candlin, 1980:99)

1.5.2.6. Materiales de enseñanza.

Según el enfoque comunicativo, los materiales tienen el papel fundamental de promover el uso comunicativo de la lengua, en este sentido clasifica a los materiales de la siguiente forma:

Materiales centrados en el texto: Generalmente son textos guías.

Materiales centrados en la tarea: Con gran variedad de juegos, simulaciones y actividades comunicativas centradas en tareas para las clases; generalmente son cuadernos de ejercicios.

Materiales auténticos: Generalmente son materiales de carácter lingüístico, como señales, revistas, anuncios y periódicos, o bien recursos gráficos o visuales.

1.5.3. Procedimiento.

Existe una infinidad de procedimientos para usarlas en aula para este enfoque, sin embargo no todas las técnicas y procedimientos son exclusivos del Enfoque Comunicativo; en este sentido, por ejemplo, Finocchiaro y Brunfit ofrecen una guía didáctica de una lección para enseñar la función “hacer sugerencia” a alumnos con nivel inicial.

- a. *Presentación de un diálogo breve o varios diálogos cortos, precedido de una fase de motivación y un debate sobre la función de la situación: las personas, los papeles, el entorno, el tema y la formalidad o la informalidad de la lengua requerida por la función y la situación. (En los niveles iniciales y en aquellos casos en que todos los alumnos comparten la misma lengua materna, la motivación puede conseguirse utilizando esta lengua.)*
- b. *Práctica oral de cada enunciado del diálogo que se presente ese día (repetición con toda la clase, la mitad de la clase, por grupos e individualmente) generalmente precedida por el modelo del profesor. Si se utilizan diálogos cortos, también se realizará una práctica similar.*
- c. *Preguntas y respuestas sobre el tema y la situación del diálogo.*
- d. *Preguntas y respuestas relacionadas con las experiencias personales de los estudiantes, pero centradas en el tema del diálogo.*
- e. *Estudio de las expresiones comunicativas básicas del diálogo o de una de las estructuras que sirven de ejemplo de la función. Se podrá dar varios ejemplos adicionales del uso comunicativo de la expresión o la estructura con vocabulario conocido en enunciados o diálogos cortos y claros (usando dibujos, objetos auténticos sencillos o técnicas de dramatización) para facilitar su comprensión.*
- f. *Descubrimiento por parte del alumno de las generalizaciones o reglas que subyacen en la expresión funcional o en la estructura. Deberían incluirse cuatro aspectos (como mínimo): las formas orales y escritas (los elementos de los que se componen, por ejemplo: ¿Te apetece + verbo + infinitivo?), su posición en el enunciado; su grado de formalidad y, en el caso de la estructura, su función gramatical y significado.*
- g. *Actividades de reconocimiento oral y de interpretación (de dos a cinco, en función del nivel de aprendizaje, el conocimiento lingüístico de los alumnos y otros factores)*
- h. *Actividades de producción oral: actividades comunicativas que van desde las guiadas a otras más libres.*
- i. *Copia de los diálogos o módulos si no están en el libro de texto*
- j. *Ejemplos relacionados con las tareas de casa, si las hay.*
- k. *Evaluación del aprendizaje (solamente oral)*

(Finocchiaro y Brumfit, 1983: 107-8)

Finalmente, es necesario recalcar que se considera que la Enseñanza Comunicativa de la Lengua es más que un enfoque un método. Por tanto, aunque hay un grado suficiente de consistencia teórica en los niveles lingüísticos y de aprendizaje, en los niveles de diseño y de procedimiento hay una mayor posibilidad de interpretación y de variación individual que en la mayoría de los métodos.

Richards y Rodgers (1986), consideran que la Enseñanza Comunicativa de la Lengua es más un enfoque que un método. Por tanto, aunque hay un grado suficiente de consistencia teórica en los niveles lingüísticos y de aprendizaje, en los niveles de diseño y de procedimiento hay una mayor posibilidad de interpretación y de variación individual que en la mayoría de los métodos.

2. ANDRAGOGÍA

Ernesto Iturralde considera a la Andragogía como la disciplina que se ocupa de la educación y el aprendizaje del adulto, a diferencia de la Pedagogía que se aplica a la educación del niño. Así expresa: *"Andragogía es al adulto, como Pedagogía al Niño". El niño se somete al sistema, el adulto busca el conocimiento para su aplicación inmediata que le permita reeditar en el menor tiempo, existiendo la clara conciencia de buscar ser más competitivo en la actividad que el individuo realice, más aún si el proceso de aprendizaje es patrocinado por una organización que espera mejorar su posición competitiva, mejorando sus competencias laborales, entendiendo como competencias al conjunto de conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes orientadas a un desempeño superior en su entorno laboral, que incluyen tareas, actividades y responsabilidades, que contribuyen al logro de los objetivos clave buscados.*

Según John Dewey, el aprendizaje característico de los adultos es por excelencia la experiencia. Dewey considera que el aprendizaje experiencial es activo y genera cambios en las personas y sus entornos. En este sentido, el **Aprendizaje Experiencial** es una poderosa metodología del aprendizaje, dirigida a la formación y transformación de las personas como individuos en una íntima interrelación con otros individuos en la conformación de equipos, para alcanzar el desarrollo de sus competencias, así como el fortalecimiento de sus valores.

En esta dirección, el aprendizaje parte de la propia experiencia mediante ejercicios de exploración y pensamiento guiado. El material sobre el que se trabaja es usualmente la experiencia real de los propios participantes. Así, David Kolb concluye: *El aprendizaje empieza con una experiencia concreta; el individuo piensa sobre esa experiencia y recopila información y, finalmente, el individuo que aprende empieza a hacer generalizaciones y a internalizar lo ocurrido en la experiencia.*

3. CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS

En este segundo capítulo vimos las conceptualizaciones teóricas que se tomaron en cuenta a la hora de planificar, organizar y desarrollar las clases para los personeros de la Caja Petrolera de Salud. En este sentido, partimos de los diferentes métodos de enseñanza de segundas lenguas, de los cuales, consideramos que la enseñanza comunicativa de la lengua es el más afín a nuestro propósito ya que sus características principales apoyan de manera adecuada a un mejor proceso de aprendizaje de la segunda lengua. Es así, que a continuación presentamos un resumen de las características primordiales de éste enfoque:

- El enfoque comunicativo tiene como objetivo principal desarrollar la competencia comunicativa, por lo que toma en cuenta dimensiones lingüísticas y extralingüísticas (gestos, actitudes corporales, distancias culturales) del idioma.
- La atención se desplaza de la forma de la lengua al uso y ésta se convierte en una herramienta que interviene en la vida cotidiana. Es una necesidad para actuar y resolver problemas. La lengua deja de ser objeto en sí misma y se concibe como un instrumento de interacción comunicativa.
- Se amplía la perspectiva sobre el aprendizaje de la lengua al relacionar forma y estructura lingüística con las funciones comunicativas correspondientes y desarrolla estrategias de comunicación. Por ello deberán describirse las necesidades de los aprendices y prever las situaciones en las que se necesitará la lengua, las funciones de uso, y las nociones y exponentes lingüísticos necesarios.
- Se trata de que el estudiante desarrolle habilidades y estrategias con la finalidad de usar la lengua para comunicar significados de un modo eficaz en situaciones concretas.
 - El contexto adquiere una gran importancia, así como la dimensión sociocultural relacionada con la lengua. Se le hace consciente al aprendiz del significado social de las formas lingüísticas.
 - Las necesidades y expectativas del alumnado con respecto al aprendizaje entran a formar parte del proceso.

Sin embargo, no descartamos algunas consideraciones de los otros métodos, por lo que integramos algunas actividades, que se especifican más adelante, a la praxis curricular de los módulos dados en aula.

Finalmente, y dado que el grupo al que están destinadas las clases la comprenden personas profesionales entre los 25 a 65 años aproximadamente, decidimos tomar las proposiciones que plantea la andragogía, tomando a las propuestas de Dewey sobre el aprendizaje experiencial y las recomendaciones de las actividades de David Kolb:

- El aprendizaje empieza con una experiencia concreta.
- El individuo piensa sobre esa experiencia y recopila información.
- El individuo que aprende empieza a hacer generalizaciones y a internalizar lo ocurrido en la experiencia.

CAPÍTULO 3

MEMORIA DE LAS ACTIVIDADES DE TRABAJO DIRIGIDO

1. CRONOGRAMA Y POBLACIÓN BENEFICIARIA

En el marco del convenio de Cooperación y Fortalecimiento Interinstitucional suscrito entre la Caja Petrolera de Salud (CPS) y la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés, en fecha 14 de mayo de 2007, el cual tiene por objeto desarrollar acciones conjuntas a través de la participación de los alumnos en programas y proyectos para la realización de prácticas pre-profesionales, tuve la oportunidad de elaborar y presentar mi propuesta para la capacitación en idioma aymara como segunda lengua destinada a los personeros de la Caja Petrolera de Salud, la misma que fue aprobada por Resolución FHCE/VICEDECANATO/332/07.

En este sentido, el Jefe de la Unidad de Capacitación y Desarrollo de Personal de la Caja Petrolera de Salud, Lic. Carlos Burgoa, quien fue el tutor institucional, viendo la necesidad de la capacitación en idioma aymara como segunda lengua a sus personeros, me asignó los siguientes paralelos:

Paralelo D. Of. Central	9:00 – 10:30 (Lunes, Miércoles y Jueves)
Paralelo E. Policlínico “El Alto”	13:00 – 14:30 (Lunes, Miércoles y Jueves)
Paralelo F. Clínica Av. Arce	12:00 – 13:30 (Martes, Viernes) y 9:00 – 10:30 (Sábados)

El paralelo D inicialmente estaba conformado por 30 estudiantes, la mayoría administrativos, sin embargo sólo concluyeron 25. En los paralelos E y F, la mayoría personal de salud, se empezó con una lista de 25 estudiantes cada uno, llegando a asistir solamente 23 y 20 estudiantes respectivamente.

Las clases se iniciaron el 21 de mayo y concluyeron el 8 de diciembre de 2007. Todos los paralelos pasaron clases durante el lapso de 6 meses y dos semanas, lo que equivale a 29 semanas de 3 sesiones semanales y de hora y media por sesión. Adicionalmente a los cursos regulares, y por solicitud de los tres paralelos, se desarrollaron 23 clases de reforzamiento, cada una de 3 horas de duración los días sábados de 10:30 a 13:30 en la Clínica de la Av. Arce.

Con respecto a la evaluación, se hicieron evaluaciones bimestrales, concluyendo con una tercera en la cual los estudiantes, formando grupos, desarrollaron la dramatización de cuentos de la tradición oral y memoria colectiva del pueblo aymara, la misma que apoyo de manera significativa al desarrollo de la competencia comunicativa en los estudiantes. La evaluación escrita final fue realizada durante los días 26 y 27 de noviembre; mientras las evaluaciones orales fueron tomadas del 3 al 8 de diciembre.

Finalmente, es menester indicar que los estudiantes aprendieron expresiones auténticas básicas que les servirá en la comunicación diaria con los pacientes de habla aymara que acuden en búsqueda de atención médica a los Centros de Salud de la Caja Petrolera.

2. PLANIFICACIÓN CURRICULAR

En la enseñanza de lenguas, los métodos no pueden ser aplicados de manera mecánica ni genérica, estos deben estar adaptados a las necesidades y a la realidad sociolingüística de los participantes en el curso de aprendizaje de la segunda lengua. En este sentido, y como se explicó en el capítulo anterior, consideramos que la enseñanza comunicativa de la lengua es el

más afín a nuestro propósito ya que sus características principales apoyan de manera adecuada a un mejor proceso de aprendizaje de la segunda lengua; sin embargo, no descartamos algunas consideraciones ni estrategias de los otros métodos, especialmente del método audiolingüe, por lo que integramos actividades de audio en la praxis curricular. Por otro lado, y dado que los destinatarios del curso fueron personeros de la Caja Petrolera de Salud, entre profesionales de salud y administrativos, hemos considerado imprescindible abordar temas relacionados con la especialidad del área de ciencias de la salud como ser el estudio del cuerpo humano, los diferentes sistemas, los sentidos, las enfermedades y la higiene corporal, además de los temas necesarios en situación de comunicación real y a partir de la generación de experiencias concretas.

2.1. Contenido Curricular

Los contenidos curriculares de nuestra propuesta metodológica para la enseñanza del aymara como segunda lengua, giran en torno a determinadas expresiones lingüísticas en situaciones concretas de comunicación. Dichos contenidos curriculares han sido combinados, además, con temas o elementos de la propia cultura del pueblo aymara como los mitos, leyendas, cuentos y canciones, los mismos que incluyen conocimientos, saberes, creencias, costumbres y sistema de valores para que los participantes del curso no sólo aprendan a reconocer y respetar, en sus relaciones cotidianas, la cultura y la lengua aymara, sino puedan desenvolverse adecuadamente dentro de los contextos socioculturales que necesite el empleo del aymara, además de ser capaz de comunicarse y establecer mayores contactos con los hablantes de esta lengua indígena.

Por otro lado, y dada la falta de un diccionario especializado del área de salud en aymara, realizamos durante el trabajo dirigido un compendio de léxico aymara (ver anexo 1) en relación a las enfermedades conocidas, los nombres de las diferentes parte del cuerpo humano, terminología propia en el tema de salud, que ha sido elaborado en base a trabajos de la lengua aymara, recopilación bibliográfica, diccionarios, entrevistas a hablantes nativos, acuñaciones,

refonemizaciones y experiencias personales para asegurar la introducción de un vocabulario adecuado con conceptos útiles y de interés para los personeros de la Caja Petrolera de Salud.

Bajo estos parámetros se programaron semanalmente los contenidos curriculares con relación a secuencias didácticas con su respectivo eje central temático y sus correspondientes situaciones didácticas que partían de lo más simple a lo más complejo, de lo conocido a lo desconocido en el afán de que el estudiante adquiriera, desde el principio, la habilidad de comunicarse en aymara. En este sentido, a continuación detallamos el contenido temático sobre el cual se desarrollaron las clases.

1. LA LENGUA Y LA CULTURA AYMARA

- 1.1. Delimitación Geográfica
- 1.2. Familia lingüística
- 1.3. Caracterización tipológica de la lengua aymara
- 1.4. Clasificación dialectal del idioma aymara
- 1.5. Niveles lingüísticos del idioma aymara
 - 1.1.1. Fonología del aymara
 - 1.1.2. Morfología
 - 1.1.3. Sintaxis
 - 1.1.4. Semántica
- 1.6. Prácticas culturales
 - 1.2.1. Actividades agrícolas
 - 1.2.2. Actividades ganaderas
 - 1.2.3. Actividades artesanales
 - 1.2.4. Espiritualidad aymara
 - 1.2.5. Danzas y música

2. DIFERENTES FORMAS DE SALUDOS (antes y ahora).

- 2.1 Saludo Formal
- 2.2 Saludo informal
- 2.3 Expresiones auténticas

- 2.4 Saludo en la comunidad.

- 3. EL CUADRO FONEMICO DEL AYMARA.
 - 3.1 Puntos de articulación.
 - 3.2 Fonemas consonantes y vocálicos del aymara.
 - 3.3 Formación de palabra con cada fonema (ejemplificado con el vocabulario del cuerpo humano)

- 4. PARES MINIMOS Y TRIMINIMOS EN LA LENGUA AYMARA
 - 4.1 Diferenciación de los fonemas simples, aspiradas y globalizadas en contexto de las frases y oraciones.
 - 4.2 Ejercitación de pares y trininimos (pisi, phisi; tanta, thanta, t'ant'a).

- 5. PRONOMBRES PERSONALES 'SUTILANTINAKA'; naya, juma, jupa y jiwasa
 - 5.1 PRONOMBRES INTERROGATIVOS; aka, uka, khaya
 - 5.3 Ejercitación de expresión oral y escrita.
 - 5.4 Diálogos breves usando los pronombres.

- 6. TÉRMINOS DE PARENTESCO 'WILA MASI'
 - 6.1 Diálogos
 - 6.1.1 Ejercicios de preguntas de información y respuestas.
 - 6.1.2 Vocabulario de parentesco
 - 6.2 Presentación de la familia (socio drama).
 - 6.3 Utilización de sufijos posesivos; -ja, -ma, -pa, -sa

- 7. ARUSKIPAWI 'DIALOGO'
 - 7.1 Aruskipawi de presentación.
 - 7.2 Canción Quli Panqarita. Grupo Paja brava.
 - 7.3 Explicación de la gramática a partir de la canción.
 - 7.4 Ejercicios con el léxico de la canción.
 - 7.5 Preguntas de reconfirmación.

8. PRONOMBRES INTERROGATIVOS

8.1 Kunasa? ‘Qué es?’

8.2 Khitisa? ‘Quién es?’

8.3 Qhawqhasa? ‘Cuánto es?’

9. SUFIJOS ORACIONALES.

9.1 Sufijos

9.1.1 Sufijo –ti de pregunta.

9.1.2 Sufijo –wa de respuesta afirmativa.

9.1.3 sufijo –xa de enfatizador.

9.1.4 sufijo –sa de información.

9.1.5 sufijo –sti ‘y’ seguidor de tema.

9.1.6 sufijo –naka pluralizador de nominales.

9.2 Oraciones Afirmativas y negativas.

9.2.1 Juegos en grupos .Jisk’a phisiru chuymachaña ‘consolar al gato pequeño.

9.2.2 Jaqiru chuymachaña ‘consolar a la gente’ expresiones.

10. KUNASA SUTIMAXA? ‘CUÁL ES TU NOMBRE?’

10.1 Aplicación de diálogos a la propia situación

10.2 Ejercicios con preguntas de información (afirmativas y negativas)

11. ARU KAMACHI, CONJUGACIÓN DE VERBO TENER.

11.1 SUTINIÑA ‘tener nombre’

11.2 Juego ‘Anatawi’ qhatu kanasta. ‘Canasta del mercado’

12. WILA MASI ‘La familia’

12.1 Aruskipawinaka

12.2 Uso de los sufijos posesivos –ja, -ma, -pa, -sa

12.3 Ejercicios de:

- preguntas de información-respuesta
- preguntas de reconfirmación con preguntas afirmativas y negativas

12.4 Canción Ukhamampi Munataja (Kjarkas)

13. UTJAWINAKA

13.1 Sufijos de Caso (-ru, -na, -ta, -taki, - mpi).

13.2 Sufijos más usuales (-puni, -naka, -ra, -ya). Ejemplificación con cada sufijo.

13.3 Funciones de cada sufijo.

13.4 Diálogos de aplicación con el uso de los sufijos

13.5 Ejercicios de:

- preguntas de información-respuesta
- preguntas de reconfirmación con preguntas afirmativas y negativas

14. VERBO SER / ESTAR

14.1 Verbo Ser/Estar en tiempo presente, afirmativo, negativo e interrogativo.

14.2 Conjugación CHACHÄÑÄ ‘Ser hombre’

14.3 Conjugación USUTÄÑÄ “Estar enfermo”

14.4 Diálogos de aplicación con la conjugación de estos verbos

14.5 Ejercicios de:

- preguntas de información-respuesta
- preguntas de reconfirmación con preguntas afirmativa y negativa

14.6 ARUNAKA “Vocabulario”

15. KHITISA JUPAXA?

15.1 Aruskipawinaka (grupos de 3 personas) Expresión oral y escrita.

15.2 Ejercicios con preguntas de reconfirmación afirmativa y negativa

16. JAKHUNAKA ‘números’

16.1 Descripción y ejercitación de los números en contexto

16.2 Ejercicios de relleno

16.3 Lectura con el uso de números

16.4 Mayata tunkaru ‘canción’

17. LOS DÍAS DE LA SEMANA Y MESES DEL AÑO.

17.1 Descripción y ejercitación.

17.2 Estructuras gramaticales

17.3 Ejercicios con preguntas de reconfirmación afirmativa y negativa

18. EL CUERPO HUMANO

18.1 Léxico del cuerpo humano.

18.2 Ejercicios con preguntas de reconfirmación afirmativa y negativa

18.3 Socio drama.

18.4 Diálogos breves.

18.5 Tunkata pä tunkaru ‘canción’

19. INTERACCIÓN SOCIOCULTURAL “Wilamasin manq’añanakapan”

19.1 Apthapi

19.2 Lectura del texto EL APTHAPI

19.2 ARUNAKA ‘vocabulario sobre productos de la canasta familiar’

- Musq’a achunaka ‘frutas’
- Ch’uxña manq’añanaka ‘verduras’

19.3 Aruskipawinaka

19.4 Ejercicios con preguntas de reconfirmación afirmativa y negativa

20. KAWKINKIRITASA?

20.1. Aruskipawi

20.2. Conjugaciones de Verbos que denotan oficios y profesiones:

- Yatichiriña ‘ser profesor’
- Qulliriña ‘ser médico’
- Q’iwiriña ‘ser conductor’
- Aljiriña ‘ser vendedor’
- Thuqhuriña ‘ser bailarín’

- Uñjiriña ‘ser niñer@’

20.3. El sufijo –RI como agentivo, seguido a verbos forma ocupaciones y profesiones.

20.4. Actividades de reforzamiento.

20.5 Ejercicios con diálogos

20.6 ARU KAMACHI, conjugación de los verbos de procedencia en singular y plural
WARISATANKIRIÑA, BOLIVIA MARKANKIRIÑA

21. IST’AÑA

21.1 Proyección de la película AJAYU: Ejercicios de comprensión audiovisual

21.2 Aruskipawinaka - Arunaka

21.3 Ejercicios de:

- preguntas de información-respuesta
- preguntas de reconfirmación con preguntas afirmativas y negativas

22. ARU KAMACHI

22.1 Conjugación de verbos en presente indicativo

22.2. Ejercicios de Audio (IST’AÑA)

22.3 Ejercicios de lectura (ULLAÑA)

22.4 Ejercicios de complementación con verbos en presente indicativo

22.5 Juwanchun wila masipa ‘La familia de Juan’

22.6. Ejercicios de Comprensión de la lectura

- preguntas de información-respuesta
- preguntas de reconfirmación con preguntas afirmativas y negativas

23 TOPONIMIAS DE LA FAUNA Y FLORA

23.1. Ejercicios de:

- preguntas de información-respuesta
- preguntas de reconfirmación con preguntas afirmativas y negativas

23.2 Vocabulario

23.3 Expresiones usuales

24 ELABORACIÓN DE HISTORIA CLÍNICA

24.1 Diálogos paciente – doctor

24.2 Vocabulario

24.3 Expresiones usuales

25 SOCIO - DRAMA SOCIO-CULTURAL

25.1 Construcción de guiones para la dramatización de cuentos y mitos aymaras.

2.2. Medios didácticos.

Según el enfoque comunicativo, como se vio en el marco teórico conceptual, los materiales tienen el papel fundamental de promover el uso comunicativo de la lengua, en este sentido, decidimos utilizar los siguientes materiales:

AYMAR YATIQAÑÑANI, Módulo 1, cuya autora es la Dra. Filomena Miranda. Este texto está desarrollado siguiendo el enfoque comunicativo ya que promueve la competencia comunicativa del aymara como segunda lengua. Las tres unidades con las que cuenta están elaboradas basándose en conversaciones sencillas de comunicación real como **Kamisaki?** ‘¿Cómo estas?’, **Kunasa sutimaxa?** ‘¿Cómo te llamas?’ y **Khitisa jupaxa?** ‘Quién es él’; desde las cuales se practican de manera oral y escrita parte de la gramática aymara; adicionalmente, el texto cuenta con ejercicios de audio los cuales están grabados en CD-ROM.

Por otro lado, se utilizaron materiales complementarios como por ejemplo, el siguiente material en el cual se abordan aspectos generales de la lengua y cultura aymara que nos coadyuvaron en la parte inicial de los cursos programados ya que fueron explicaciones básicas realizadas en lengua castellana para que los personeros de la Caja Petrolera de Salud conozcan las características generales de esta lengua y cultura milenaria.

LENGUA Y CULTURA AYMARA

Delimitación Geográfica

El aymara es una lengua originaria de América que se habla en la zona andina del Perú, Bolivia y el norte de Chile. En el territorio peruano se habla el idioma aymara en los siguientes departamentos: Moquegua, Tacna y Puno; en Chile: la región de Tarapacá y el Noreste de la región de Antofagasta; finalmente en Bolivia, de acuerdo a Albó (2000), citado por Miranda (2007:6), las principales regiones aymaras son:

- a) En el departamento de La Paz, la zona más importante, abarca las siguientes provincias: Franz Tamayo, Bautista Saavedra, Camacho, Muñecas, Manco Cápac, Omasuyos, Larecaja, Los Andes, Murillo, Ingavi, Nor Yungas, Sud Yungas, Pacajes, Aroma, Layza, Inquisivi, Villarroel y la provincia Manuel José Pando.
- b) En Oruro, la parte altiplánica: Sajama, Carangas, Cercado, Atahuallpa, Litoral, Saucarí, Pantaleón Dalence, Poopó, Cabrera, y Abaroa.
- c) En Potosí, enclaves en la región norte: Provincia Ibáñez, Bustillo, Bilbao, Charcas, Chayanta, Quijarro, Frías, Campero y Campos.
- d) En Cochabamba, enclaves en la zona oeste y en el valle alto: Provincia Tapacari y Ayopaya.
- e) En Chuquisaca, el enclave ubicado en la provincia Oropeza.

Familia Lingüística del aymara

La lengua aymara forma parte de la familia lingüística denominada ‘JAQI’, según Martha Hardman, o ‘ARU’, según Torero. Para Hardman (1972:38), el ‘JAQARU’ y el ‘KAWKI’, lenguas habladas en la provincia Yauyos, del departamento de Lima – Perú, también pertenecerían a esta familia; sin embargo, de ambas sólo el Jaqaru seguiría en vigencia debido a que el Kawki está casi extinto (Briggs, 1993:6).

Caracterización tipológica de la lengua aymara.

El idioma aymara es aglutinante, expresa conceptos y relaciones gramaticales mediante la adición de sufijos a una raíz o forma base, y siempre y cuando a cada sufijo corresponde biunívocamente a un significado; en este caso, el aymara expresa las relaciones morfológicas al adicionar de manera ordenada sufijos detrás del radical o forma base. Así, Apaza (1999:40) presenta el siguiente ejemplo:

AYMARA	CASTELLANO
Uta	‘casa’
Uta-naka	‘casas’
Uta-naka-ja	‘mis casas’
Uta- naka-ja-puni	‘siempre mis casas’
Uta-naka-ja-puni-wa	‘son siempre mis casas’

En el ejemplo presentado por Apaza, se puede observar que *uta* es la raíz nominal, a la misma que al adicionar el sufijo pluralizador *-naka*, el sufijo posesivo de primera persona *-ja*, el sufijo enfático *-puni*, y finalmente el sufijo oracional *-wa*; incrementa su significado hasta terminar en una oración.

Clasificación dialectal del idioma aymara

Con respecto a la clasificación dialectal del aymara, Briggs (1993), citado por Miranda (2007), clasifica los dialectos regionales en dos grupos principales:

- a) ***Grupo Norteño.***- ubicado a orillas del lago Tititaca; y comprende las comunidades de Huancané, Juli, Socca (norte peruano) y La Paz.
- b) ***Grupo Sureño.***- ubicado a mayor distancia del lago Tititaca, en los departamentos de Oruro y Potosí.

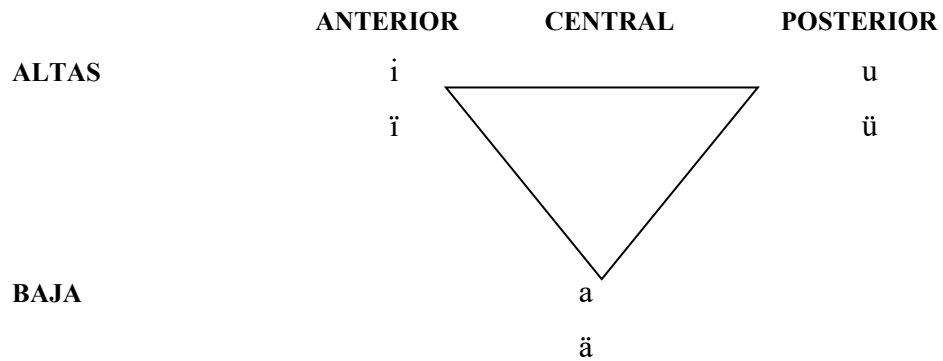
Niveles lingüísticos del idioma aymara

Fonología del aymara.

El cuadro fonémico del aymara consta de:

- a) Tres fonemas vocálicos; una anterior no redondeada alta /i/, una posterior redondeada alta /u/ y una central no redondeada baja /a/. Sin embargo fonéticamente las dos primeras vocales, en ambiente postvelar tienden a abrirse, aproximándose a las vocales medias del castellano, vale decir e y o respectivamente. En otras palabras, la lengua aymara tiene fonéticamente tres vocales y tiene además la particularidad de presentar una serie de alófonos vocálicos que se dan en distribución complementaria, condicionados a contexto postvelar. Por otro lado, el sistema se complementa con un alargamiento vocálico /ː/ con valor fonémico sujeto a ciertas reglas dentro la estructura fonológica como se observa en el siguiente esquema:

FONEMAS VOCÁLICOS DEL AYMARA



- b) El sistema consonántico consta de 26 fonemas, quince de los cuales son oclusivos sordos. Se dan en cinco posiciones contrastantes de articulación: bilabial, alveolar, palatal, velar y postvelar; y en tres maneras de articulación: simples, aspiradas y globalizadas. Existen tres fonemas africados sordos, que se presentan en posición de articulación palatal y en tres series según su modo de articulación: simples, aspirados y globalizados. Tres fonemas fricativos continuos sordos, en tres posiciones de articulación: alveolar, velar y postvelar. Las consonantes sonoras del aymara son continuas: laterales, nasales, semiconsonantes y una vibrante simple. Los fonemas laterales son dos y se presentan en dos posiciones de articulación: alveolar y palatal. Los fonemas nasales son tres y se presentan en tres posiciones de articulación: bilabial, alveolar y palatal. Existen dos semiconsonantes que se presentan en dos posiciones de articulación: bilabial y palatal, y una vibrante simple que se presenta en posición de articulación alveolar como podemos apreciar en el siguiente cuadro:

FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL AYMARA

MODO	PUNTO DE ARTICULACIÓN				
	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Postvelar
OCCLUSIVOS:					
Simple	p	t		k	q
Aspirados	ph	th		kh	qh
Glotalizados	p'	t'		k'	q'
AFRICADOS:					
Simple			ch		
Aspirados			chh		
Glotalizados			ch'		
FRICATIVOS					
Laterales		s		j	x
Nasales	m	l	ll		
Semiconsonantes	w	n	ñ		
Vibrante		r	y		

Alargamiento vocálico: La vocal larga en aymara tiene origen en la pérdida de un segmento. Cumple, según el caso, función fonética y fonémica. Tratándose de la función fonética no diferencia palabras, es decir no afecta al significado. Ejemplos:

Kürmi Kurmi ‘arco iris’

En cambio, cuando desempeña función fonémica sirve para diferenciar palabras. Ejemplo:

Chaka ‘puente’
Chäka ‘tallo seco de quinua’

El alargamiento vocálico aparece también por contracción vocálica, cuando dos palabras se componen, con la simple condición de que la primera palabra termine en vocal y la segunda empiece también con vocal. Por ejemplo:

Qhara + uru	qharüru	‘mañana’
-------------	---------	----------

La vocal larga a veces alterna con la forma original no reducida, dependiendo de la modalidad que adopta la oración. Normalmente, la secuencia semiconsonte vocal tiende a reducirse a vocal larga. Así tenemos por ejemplo:

Paya	pä	‘dos’
Khaya	khä	‘aquél’

Régimen acentual: En aymara, el acento de intensidad recae en la penúltima sílaba de la palabra. Apaza (1999:43) indica que el acento no es fonémico y siempre cae en la penúltima vocal aunque la vocal final determinante haya sido suprimida por razones morfofonémicas. Por otro lado, el acento puede ir de vocal en vocal de acuerdo al crecimiento de la longitud de la palabra mediante los procesos de sufijación. Así por ejemplo:

/Kulláka/	‘hermana’
/Kullakája/	‘mi hermana’
/kullakajáwa/	‘es mi hermana’

El alfabeto que se utiliza en la escritura es el oficializado en Bolivia desde 1984. Asimismo, se sigue la escritura normalizada, es decir, sin la elisión de vocales en el contexto de las oraciones, excepto en la palabras compuestas; por ejemplo **ch'iyara ch'uqi** > **ch'iyar ch'uqi** ‘*papa negra*’ que al ser una unidad dentro de la oración retiene la vocal cuando la palabra predeterminada tiene tres sílabas.

Morfología

El aymara consta de dos clases de morfemas: las raíces y los sufijos. Las raíces son morfemas simples los cuales pueden ir ligados o libres; en cambio los sufijos son morfemas que van ligados. Hardman(1988:80), citado por Apaza (1999:45), ha clasificado las raíces en tres clases: partículas, nominales y verbales.

Las partículas son solamente sufijos independientes u oracionales, no se nominalizan ni se verbalizan; por ejemplo: jisa ‘si’, janiwa ‘no’, etc.

Las raíces nominales incluyen las subclases de raíces nominales (nombres comunes y propios), pronominales (demostrativos y personales), numerales, temporales y posicionales. Por ejemplo:

Uta	-naka	-puni	-wa
Raíz nominal	suf.nominal.	suf. Independiente	Suf. Oracional
‘son siempre casas’			

Finalmente, las raíces verbales se distinguen de las demás raíces por tomar sufijos verbales derivacionales y flexionales. Las raíces verbales también toman sufijos independientes y sufijos oracionales. Por ejemplo:

Sara	-ña	-pun.	-t	-wa
Raíz verbal	suf.verb.der.	suf. Ind.	Suf. Flex.	Suf. Or.
‘tengo que ir siempre (yo)’				

Las clases de sufijos son: nominales, derivacionales, verbales derivacionales, verbalizadores, verbales flexionales, independientes y oracionales. Los sufijos varían según su función, actuando sobre la raíz o sobre otros sufijos.

Sintaxis.

La palabra base de toda oración aymara es el verbo. La forma canónica de la oración aymara es : SUJETO + OBJETO + VERBO; así tenemos por ejemplo:

Juwanchuxa	+	t’ant’a	+	manq’i	‘Juan come pan’
S		O		V	
Mamaxa	+	uywa qhatu	+	sari	‘la señora va a la feria de animales’
S		O		V	

Semántica

En cuanto a la semántica aymara, Lucy Briggs y Martha Hardman, citado por Miranda (2007:8), presentan los postulados lingüísticos que son aplicables a las diferentes variantes de la lengua. Estos postulados permiten comprender la visión aymara del mundo. Para L. Briggs los postulados más importantes son: el sistema de cuatro personas gramaticales, la distinción entre lo humano y no-humano y finalmente la especificación de la fuente de datos, o sea, la distinción entre el conocimiento adquirido directamente, por los propios sentidos, y aquel adquirido indirectamente. Por otro lado, Apaza (1999:48), indica que también existen otros indicadores semánticos como la concepción del tiempo y el espacio, la humanización de los fenómenos naturales, la importancia de lo animado y no animado, lo contable y no contable y otros; los mismos que muestran la complejidad y riqueza lingüística del aymara.

Prácticas culturales

Las prácticas culturales del hombre aymara son en su mayoría de carácter religioso y tienen la finalidad de pedir protección, bendiciones y prosperidad, tanto material como espiritual, a las deidades de la naturaleza.

En este sentido, la Fiesta Patronal es una práctica cultural que se origina en las comunidades aymaras después de la llegada de los españoles, y en reemplazo a los rituales de relación hombre-naturaleza que fueron penados por la iglesia católica al considerarse como idolatrías. En la Ciudad de La Paz, la fiesta patronal se celebra el 15 de julio en honor a la Virgen del Carmen por ser considerada por los pobladores como deidad protectora e irradiadora de bendiciones. Antiguamente, la practica celebrada en estas fechas tenía relación con las lluvias, por lo tanto se creía que si llovía en esa fecha sería “taypi mara”, es decir año regular para la siembra y cosecha.



Otra fiesta aymara importante se celebra en anata o carnavales, en estas fechas se esparce con vino y alcohol ‘ch’allaña’ y enfloran los primeros frutos; asimismo se pastorea al ganado en los mejores pastizales, se los marcan ‘k’illpaña’ y adornan con lanas de color ‘t’ikhachaña’ para posteriormente ser arrojados con confites y golpeados suavemente con lujmas o manzanas.

Esta actividad se las realiza para que estén saludables y año tras año se multipliquen. Durante la fiesta, generalmente se compone música y canciones para tener buena producción, agrícola y ganadera y alejar las granizadas o heladas.

En las comunidades aymaras, la mujer juega un rol importante en la educación de los hijos, ella es la que transmite los valores morales y éticos a los hijos, así se dice “Warmipuniwa mä uta jarphxaru” ‘la mujer sostiene (en su falda) la casa’, ‘la mujer cuida a la familia, los bienes materiales y espirituales. La madre asigna responsabilidades a las hijas mujeres, por ejemplo, desde pequeñas empiezan con el torcelado y trenzado; ya siendo adolescentes y jóvenes se convierten en expertas tejedoras. Por su parte, el padre supervisa en las responsabilidades a los hijos varones quienes aprenden las técnicas agrícolas y ganaderas; así, en aymara se dice que el hijo varón asume la defensa de la casa “yuqall wawaxa utata sayt’asiriwa”. , por ello se privilegia a los hijos con educarlos.



De acuerdo a la concepción aymara el hombre tiene ajayu ‘espíritu o el hálito de la vida’, qamasa ‘coraje’, janchi ‘cuerpo’, y ch’iwi ‘sombra’; si uno de sus componentes se

desequilibra puede quebrantarse en la salud mental, espiritual o física. Las abuelas dicen que se debe cuidar los elementos de naturaleza y racionalizar los alimentos, así por ejemplo no se deben pisar los productos, caso contrario, pueden irradiar algún castigo de la naturaleza concebida como La Pachamama o madre tierra, quien en su enojo puede despojar el ajayu de un niño o una persona adulta.

También, se elaboraron diálogos como:

KAWKIRUS SARASKTA

¿A dónde vas?



- A:** Kamisaki?
B: Waliki, jumasti?
A: Nayax walikiraki
B: Kawkirus saraskta?
A: Nayax usut uñjiriw saraskta, qullan utaruw sarä.
B: Qullan utaruti sarata?
A: Jisa
B: Waliki, ukhamax jikisiñkama

Finalmente se utilizaron otros materiales como ser:

Periódicos: Kimsa pacha

CD de Canciones: ‘Mayata tunkaru’ (Awatiñas), ‘Tunkata pä tunkaru’ (Awatiñas), ‘Quli Kantutita’ (Paja brava).

Películas: Ajayu, Matrimonio Aymara y Q’ati Q’ati.

2.3. Técnicas utilizadas

Todas las actividades realizadas durante el desarrollo de las clases se enmarcaron en las siguientes formas de trabajo.

Trabajo individual: El trabajo individual generalmente se daba en las tareas para la casa y para practicar los ejercicios de comprensión de lectura.

Trabajo en parejas: Esta consistía en dividir a toda la clase en parejas, las cuales trabajaban al mismo tiempo (parejas cerradas). Posteriormente se escogía a dos estudiantes para que trabajen frente a la clase (parejas abiertas). Este tipo de trabajo fue utilizado en la mayoría de las actividades ya que daba la oportunidad de hablar y, así, practicar la producción oral.

Trabajo en grupos: Este tipo de trabajo consistía en dividir a toda la clase en pequeños grupos de trabajo conformado generalmente por cuatro a cinco estudiantes. Las actividades que se desarrollaron bajo esta modalidad fueron las de dramatización y discusión libre sobre algún tema.

Ventajas del trabajo en parejas o grupos:

Las ventajas de trabajar en grupos fueron que los participantes tuvieron mayores oportunidades de hablar en la segunda lengua; estuvieron involucrados en las actividades; se sintieron más seguros y dispuestos a hablar y finalmente compartieron sus ideas y se apoyaron mutuamente.

2.4. Procedimiento

Dado que el enfoque comunicativo centra la atención en el uso de la lengua y plantea el desarrollo de las habilidades lingüísticas: hablar, escuchar, leer y escribir, además de

comprender; y por otro lado, que la andragogía recomienda que todo aprendizaje en los adultos empieza a partir de una experiencia concreta y posteriormente recopila información y empieza a generalizar, hemos desarrollado la siguiente metodología en la enseñanza de las distintas unidades:

Inicialmente partimos de una situación de comunicación real como por ejemplo solicitar el nombre de la otra persona. Para empezar, preparamos a la clase indicando cierto vocabulario básico y sencillo que se utilizará en el diálogo presentado:

jilata	‘hermano’
kullaka	‘hermana’
masi	‘amigo/a’
suti	‘nombre’
Kuna	‘¿qué?’

A continuación, y apoyados por material de audio o siguiendo la lectura del docente, pedimos al curso que escuchen atentamente sin ver el texto del diálogo e intenten diferenciar las palabras y, si es posible, entender el mismo. Seguidamente repetimos el ejercicio de audición pero con textos abiertos.

Kunasa Sutimaxa?

A: Kamisaki jilata?

B: Waliki kullaka. Jumasti?

A: Walikiraki

B: Kunasa sutimaxa?

A: Sutijaxa Warawa. Jumansti?

B: Sutijaxa Juwanchuwa

A: Jikisiñkama

B: Jikisiñkamaya



Hasta aquí hemos practicado las habilidades receptivas: *escuchar y leer*. Inmediatamente reforzamos la comprensión indicando aquellas palabras que no hayan comprendido. Si es posible se pueden desarrollar actividades como las de llenado, apareamiento, indicar si es falso verdadero u otros como ejemplificamos a continuación:

Chimpt'añäni

CHIQAWA

K'ARIWA

Asunta kullakamp Juwanchu jilatampixa jikisipxiwa
Asunta kullakaxa walikiskiwa
Asunta kullakamp Juwanchu jilatampixa utana jikisipxi

Waythapt'añäni

A

- A1. Kamisaki kullaka
- A2. Waliki jilata
- A3. Jikisiñkama

B

- B1. Juwanchu
- B2. Jikisiñkamaya
- B3. Wara?

Chhijllt'añäni

Jupaxa Juwanchu jilatati?

- a. Jisa, jupaxa Wara kullakawa
- b. Jisa, jupaxa Juwanchu jilatawa

Juwanchu jilataxa walikiskiti?

- a. Janiwa, Wara kullakaxa usutawa
- b. Jisa, Juwanchu jilataxa walikiskiwa

Posteriormente realizamos las actividades de producción: hablar y escribir. En esta dirección pedimos formar grupos de parejas para practicar el diálogo (parejas cerradas) adecuándolo a su contexto, en este caso a sus nombres, y luego, se escoge a dos estudiantes para que trabajen

frente a la clase (parejas abiertas). Suplementariamente, pedimos que desarrollen en su cuaderno un diálogo similar y/o les damos algunos modelos para que practiquen.

Kunasa sutimaxa?, uka jiskt'anakaru phuqhacht'añäni

A: Mama, kunasa sutimaxa?

B: Sutijaxa Amankayawa. Jumansti?

A: Wayna, kunasa sutimaxa?

A: Tawaqu, kunasa sutimaxa?

B: Sutijaxa (Pedro)..... Jumansti?

B: Sutijaxa (Maya)..... Jumansti?

A: Sutijaxa (Carlos).....

A: Sutijaxa (Wara).....

Sutimamp jiskt'aruxa jay sañäni

A: Awicha, sutimaxa Amankayati?

B: Jisa, sutijaxa Amankayawa

A: Yuqalla, sutimaxa Jawirati?

A: Imilla, sutimaxa Warati?

B: Jisa,

B: Jisa,

Sutimamp jiskt'aruxa jan sañäni, ukatxa jay sarakiñäni

A: Tata, sutimaxa Waskaruti?

B: Janiwa sutijaxa Waskarukiti, Tumiwa

A: Mama, sutimaxa Justinati?

B: Janiwa.....(Amankaya),

A: Tawaqu, sutimaxa Warati?

B: Janiwa.....(Maya),

Como la gramática esta inmersa en los diálogos, es necesario explicar las estructuras gramaticales utilizadas. Así como ejemplo, en el diálogo presentado se utilizaron los pronombres personales.

ARU KAMACHI

Pronombres personales

Singular		Plural	
Naya	yo	Nänaka	(E) nosotros/as
Juma	tú	Jumanaka	ustedes
Jupa	él o ella	jupanaka	ellos/ellas
Jiwasa (I)	nosotros/as	jiwasanaka	todos nosotros/as

Debemos considerar que el desarrollo de las habilidades lingüísticas no se aprenden por separado, en este sentido, decidimos realizarlas de la manera que se describió anteriormente, sin embargo este procedimiento de enseñanza no fue riguroso, sino flexible.

2.5. La evaluación.

Partiendo de la teoría del enfoque comunicativo, a la hora de evaluar, se debe valorar más la fluidez comunicativa y la adecuación al contexto que la corrección formal. En esta dirección, las pruebas de evaluación estuvieron basadas en el principio de la comunicación, es decir, no sólo se midió la comprensión y corrección de estructuras lingüísticas y vocabulario, sino también la capacidad para responder en determinadas situaciones con las expresiones adecuadas a la función comunicativa que se persigue. En este marco, se desarrollaron dos tipos de evaluaciones: escrita y oral.

La evaluación escrita tuvo la finalidad de evaluar las habilidades lingüísticas de: comprensión de lectura y producción escrita, además de evaluar la comprensión auditiva.

La evaluación oral tuvo un carácter de práctica de las habilidades lingüísticas de producción y comprensión oral, es decir, escuchar y hablar. Generalmente en este tipo de evaluación se formaban grupos de 4 a 5 personas y desarrollaban un diálogo de acuerdo a una situación de comunicación específica, por ejemplo, solicitar información sobre los datos de los pacientes, asistencia médica, etc.

En este sentido, para la obtención de la calificación, se decidieron tomar tres evaluaciones bimestrales bajo los siguientes parámetros:

PRIMERA EVALUACIÓN	Evaluación Escrita		20 pts
	Evaluación Oral	Representación de situaciones de comunicación real (6 pts)	10 pts
		Participación en clase (4 pts)	
SEGUNDA EVALUACIÓN	Evaluación Escrita		10 pts
	Evaluación Oral	Representación de situaciones de comunicación real (15 pts)	20 pts
		Participación en clase (5 pts)	
TERCERA EVALUACIÓN	Evaluación Escrita		10 pts
	Evaluación Oral	Dramatización (15 pts)	20 pts
		Participación en clase (5 pts)	
TRABAJOS			4 pts
ASISTENCIA			6 pts
TOTAL			100 Puntos

Es necesario indicar que la evaluación formativa consistió en la acumulación de puntos de participación en el aula y estaba contemplada dentro de la calificación de la evaluación oral de cada bimestre.

Por último, los resultados obtenidos por los tres paralelos muestran un promedio de 81.5 puntos, reflejando el interés por el aprendizaje del idioma y el buen desempeño de los estudiantes. (ver notas en anexo).

CAPÍTULO 4

CONCLUSIONES

En el Trabajo Dirigido realizado hemos partido de la necesidad de comunicación en lengua aymara que tienen los personeros de la Caja Petrolera de Salud al tener como asegurados a personas mayores bilingües y monolingües aymaras, especialmente en las regionales de El Alto y La Paz. En este sentido, hemos decidido brindar la capacitación adecuada para que desarrollen la competencia comunicativa del idioma aymara como segunda lengua en el nivel básico y conozcan parte de la cultura andina aymara.

Por otro lado, a la hora de planificar las actividades, hemos considerado que las estrategias y metodologías, así como los contenidos, respondan a la realidad y a las necesidades de los estudiantes. Así, los contenidos curriculares se organizaron en base a determinadas expresiones lingüísticas o registros adecuados en situaciones concretas de comunicación como, por ejemplo, aprender a saludar, solicitar y brindar información, etc.; además, se incorporaron elementos de la propia cultura como mitos, leyendas, cuentos, y otros, propios de la tradición oral y memoria colectiva del pueblo aymara que de manera implícita incluyen conocimientos, saberes, creencias, costumbres, modos de vida y sistemas de valores. Las lecciones incluyeron tópicos específicos relacionados con la especialidad del área de salud y con el trato público administrativo.

Las clases a los tres paralelos designados se desarrollaron con completa regularidad, sin embargo a lo largo de la capacitación se presentaron las siguientes limitaciones:

Infraestructura inadecuada: los tres paralelos tuvieron que pasar las clases en los auditorios de los distintos centros hospitalarios, los cuales no tenían pizarra debiéndose habilitar de manera temporal, un pizarrón acrílico durante las clases.

Falta de material didáctico pertinente para el área de salud: la falta de material didáctico para la enseñanza de aymara como segunda lengua se convirtió en otra limitación, sin embargo, decidimos elaborar el material necesario para las clases.

Tiempo insuficiente: cada paralelo tuvo 87 clases, además de otros de reforzamiento; pese a eso consideramos que el tiempo fue insuficiente para desarrollar en los personeros un nivel intermedio-avanzado de fluidez en la comunicación.

Los logros obtenidos se detallan a continuación:

Los estudiantes pusieron bastante interés, empeño y creatividad durante el desarrollo de las diferentes actividades y estrategias utilizadas en los diferentes temas que aprendieron.

Durante el desarrollo de las clases se utilizaron claves contextuales como gestos, movimientos, mímica, señales; las técnicas de andamio como: preguntas, estímulos, ilustraciones y otros recursos visuales como demostraciones, dramatizaciones, comprensión vigilada, etc. Cada una de estas estrategias contribuyó en el aprendizaje y por lo tanto, en el uso de su segunda lengua en una comunicación útil, sencilla, clara y comprensible.

Los trabajos en parejas y grupos permitieron mayores oportunidades de hablar en la segunda lengua generando un ambiente propicio para el aprendizaje: los estudiantes estuvieron involucrados en las actividades, se sintieron más seguros y dispuestos a hablar y finalmente compartieron sus ideas y se apoyaron mutuamente.

La aplicación de situaciones de comunicación real, como base para abordar varios tópicos y desarrollar las habilidades lingüísticas, permitió que los estudiantes obtengan mejores resultados en la comprensión de los mismos.

La dramatización de cuentos de la tradición oral y memoria colectiva apoyó de manera significativa a mejorar el nivel de fluidez en la comunicación oral en idioma aymara como segunda lengua.

Finalmente, podemos indicar que pese a las limitaciones que se tuvieron durante el proceso de enseñanza y aprendizaje del aymara como segunda lengua, consideramos que los personeros de la Caja Petrolera de Salud, tanto profesionales en salud como administrativos de la institución, aprendieron expresiones de comunicación auténticas y básicas que les servirán en la comunicación diaria con los pacientes de habla aymara que acuden en búsqueda de atención médica a los Centros de Salud de la Caja Petrolera.

BIBLIOGRAFÍA

Aguilera, L. (2007). *Problemas de atención a los inmigrantes*, [en línea]. España. Disponible en: <http://listserv.rediris.es/cgi-bin/wa?A2=ind0702&L=infoeditexto&D=1&P=76> [2007, 23 de abril]

Albo, X. (2000). *Iguals aunque diferentes*. La Paz: CIPCA, UNICEF y Reforma Educativa.

Apaza, I. (1999). *Los Procesos de Creación Léxica en la Lengua Aymara*. La Paz: Magenta.

Briggs, L. (1993). *El idioma aymara: Variantes regionales y sociales*. Cochabamba: ILCA

Calderón, H. (1995). *Manual para la administración del proceso de capacitación de personal*. México: Editorial Limusa, S.A.

Carvajal, J. (1990). *Estructura Gramatical de la Lengua Aymara*. La Paz: Centro Cultural Jayma.

De Luca, M. (1993). *“Diccionario aymara-castellano, castellano-aymara*. La Paz, Comisión de alfabetización y literatura aymara (CALA).

Guerrini, M. (1990). El trabajo en grupos: técnicas y actividades. En: *Didáctica de las Segundas Lenguas*. Madrid, Santillana.

Hardman, M. (1972). Postulados lingüísticos del idioma aymara. En: *El reto del multilingüismo en el Perú*. Perú: Instituto de Estudios Peruanos.

Knowles, M. (1970). *La práctica moderna de educación de adultos: andragogy Versus Pedagogy*, [en línea]. Disponible en: http://www.cefe.gtz.de/brainstorm_es.htm [2007, 23 de abril].

Lewandowski, T. (1986). *Diccionario de lingüística*. (2da. Edición). Madrid, Lavel.

Littlewood, W. (1996). *La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al enfoque comunicativo*. Madrid: Cambridge University Press.

Mata, C. (1990). Las canciones como refuerzo de las cuatro destrezas. En: *Didáctica de las Segundas Lenguas: Estrategia y recursos básicos*. Madrid, Santillana.

Miranda, F. (2007). *Metáforas de la Oposición de Género Chacha-Warmi 'Hombre-Mujer' en el aymara de la cuenca del Lago Poopó y del río Desaguadero*. Trabajo de grado, Tesis Doctoral, Universidad de Concepción, Chile.

Miranda, F. (En imprenta). *Aymar Yatiqañäni. Módulo I*. La Paz.

Miranda, F. (En imprenta). *Aymar Yatiqañäni. Módulo I*. [CD - AUDIO]. La Paz.

Miranda, M. (2003). *Manual de aprendizaje del idioma aymara para profesionales de enfermería*. Trabajo de grado, Tesis de Maestría, Universidad Autónoma Juan Misael Saracho, Bolivia.

Moya, O. (2004). *Realidad Sociolingüística de Bolivia*. [en línea]. Disponible en : <http://www.imaginando.com/lengua/archivos/000003.html> [2007, 23 de abril]

Richards, J. y Rodger, T. (1998). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. (Trad. Cambridge University Press). España: Cambridge University Press, sucursal en España (Original en inglés, 1986).

Sierra, J. (1990). El video: presupuestos teóricos y técnicas prácticas. En: *Didáctica de las Segundas Lenguas: Estrategia y recursos básicos*. Madrid, Santillana.

Solé, L. (2006). *Lenguas, inmigración y comunicación en los centros de Salud*, [en línea]. Disponible en: <http://www.uv.es/perla/3%5B05%5D.GraciayBou.pdf> [2007, 23 de abril]

Unidad Interna de Capacitación y Desarrollo Personal (2000). *Conoce a tu institución y así aprenderás a quererla y valorarla más...*Caja Petrolera de Salud, Bolivia.

Yturalde, E. (2008). *Andragogía ... ¿qué es la andragogía?*, [en línea]. Disponible en: <http://www.yturalde.com/RecursosdeAndragogia.htm> [2007, 23 de abril]

ANEXOS

ANEXO 1

COMPENDIO

LÉXICO DE SALUD EN LA LENGUA AYMARA

JANCHISAN SUTINAKAPA (Organismo humano)



Óseo

Chhak'a janchi



Circulatorio

Wila janchi



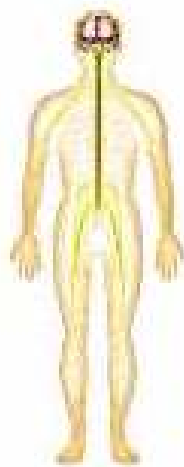
Digestivo

Manqha janchi



Urinario

Janchir
Chhuxuyiri



Nervioso

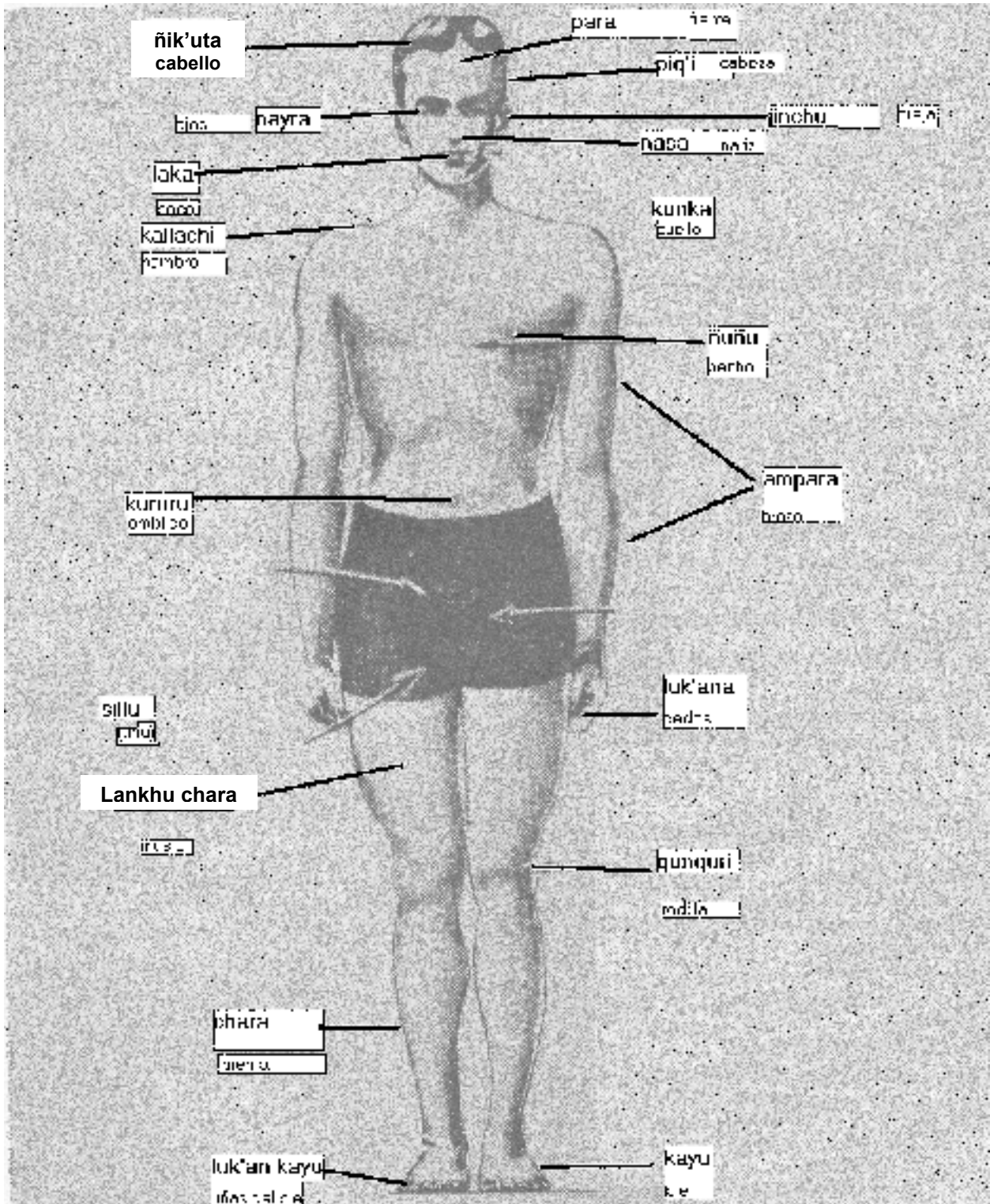
Janchi anku



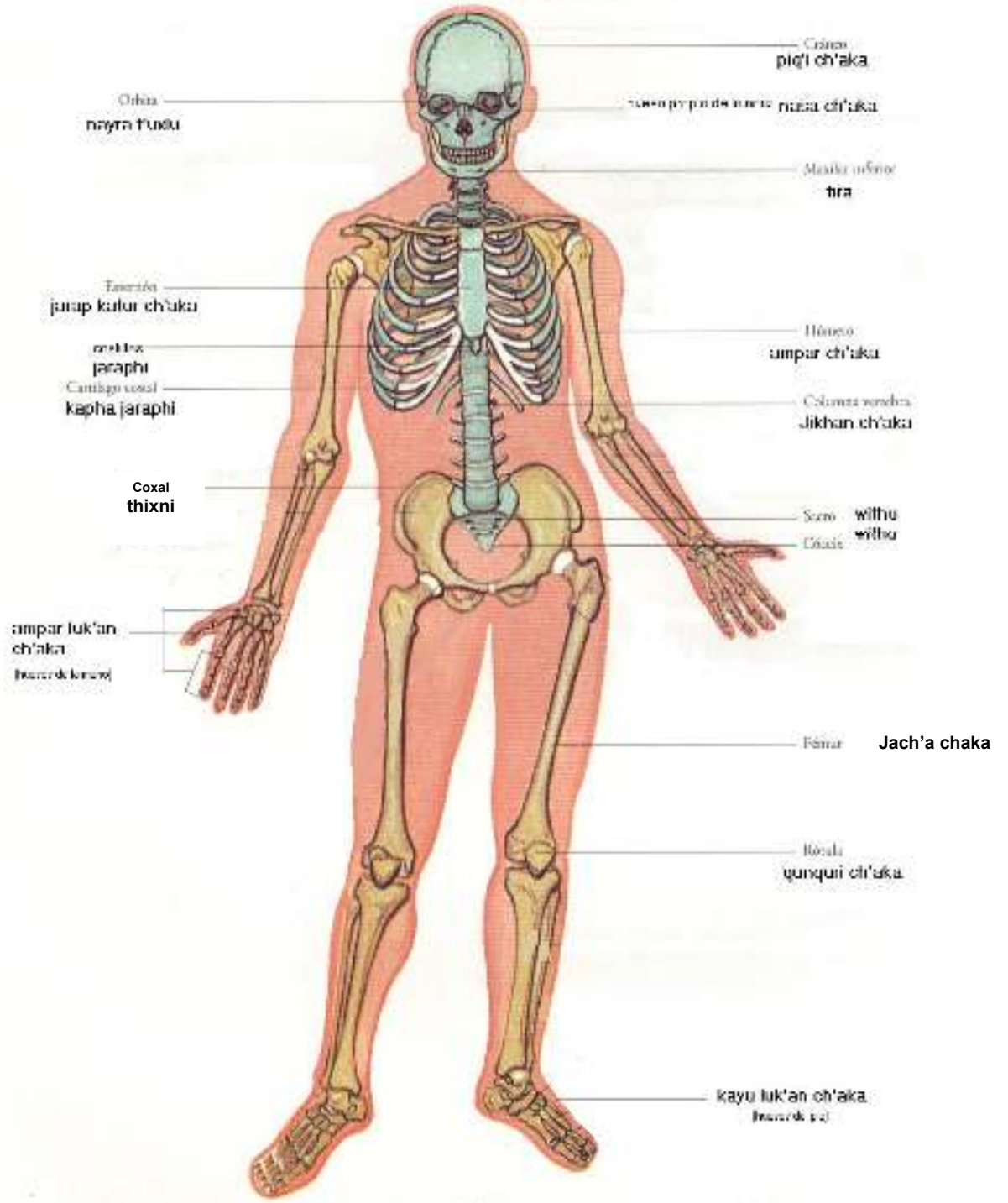
Respiratorio

Janchir samayiri

JAQI

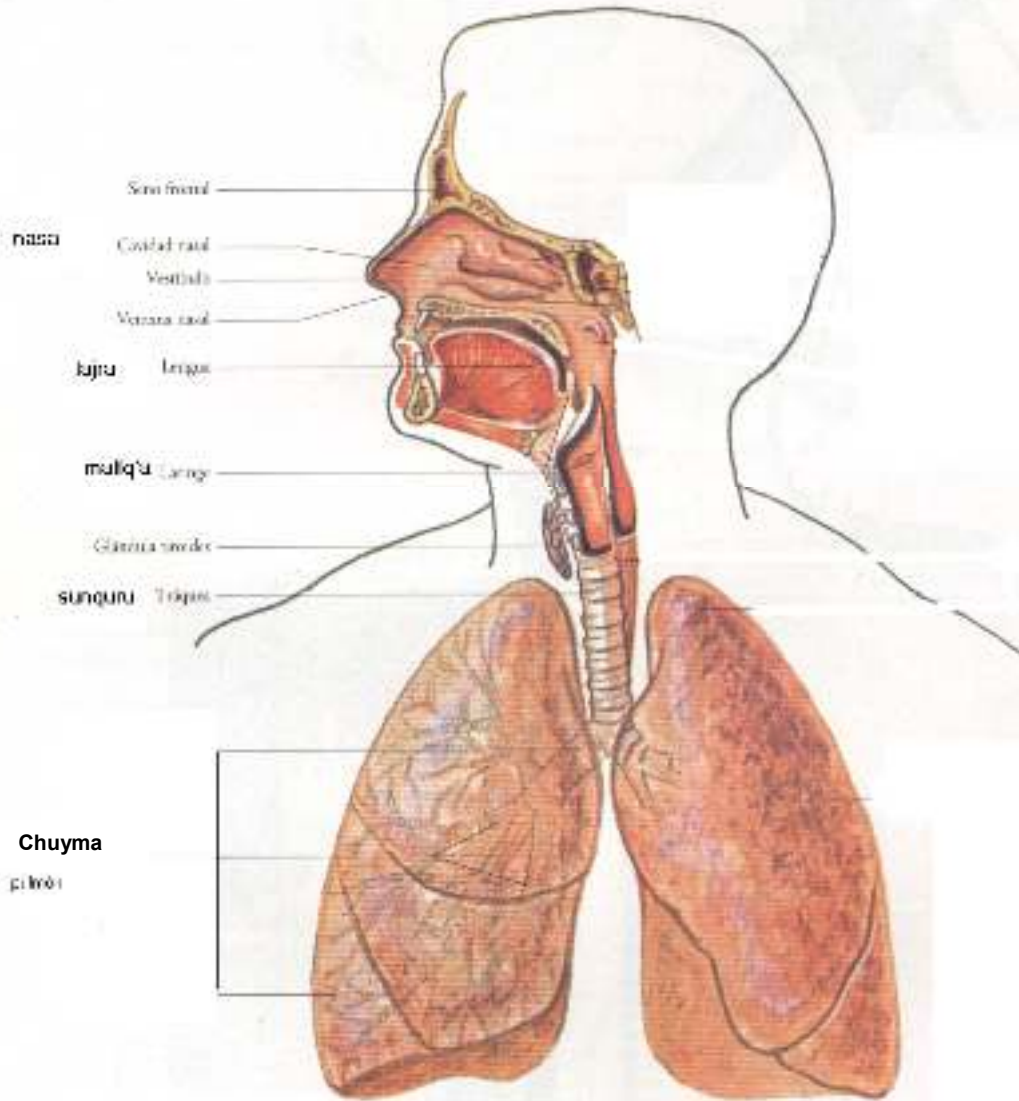


SISTEMA ESQUELÉTICO Ch'aka janchi

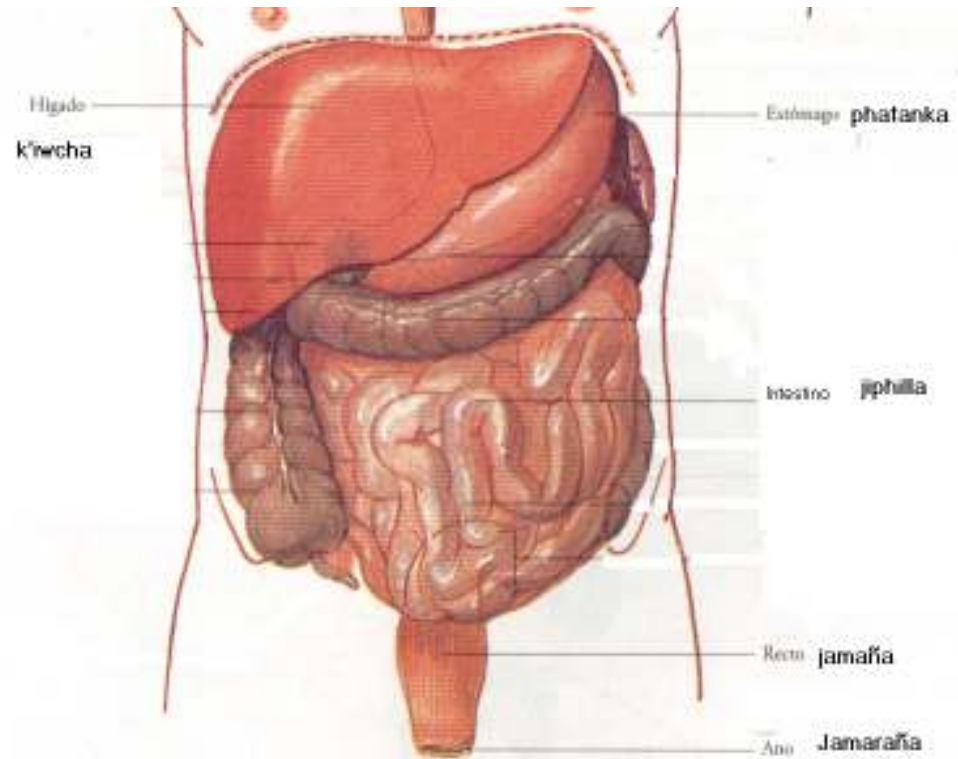


APARATO RESPIRATORIO

JAQI SAMAÑA



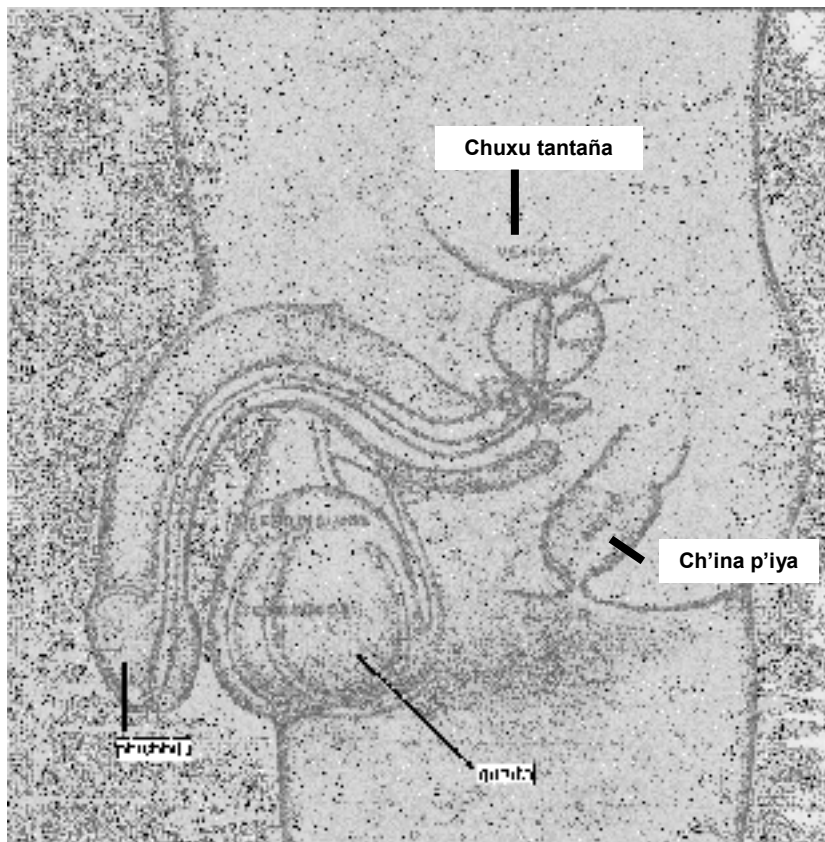
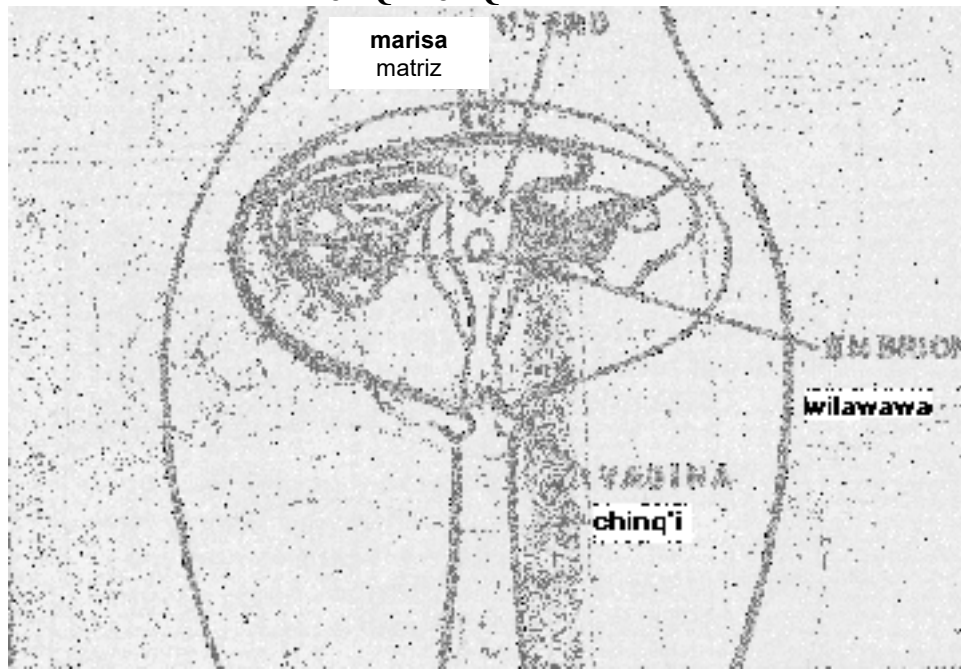
PURAKA



LIXWI



JAQIR JAQIPTAYIRI



JANCHISAN SUTINAKAPA

P'iqi	Cabeza
Ñikuta	Cabello.
P'iqi lip'ichi	Cuero cabelludo.
P'iqi ch'aka	Hueso de la cabeza.
Phuju	Frontanela.
Lixwi	Cerebro.
Ajanu	Cara
Nayra	Ojos.
Nayra phichu	Ceja
Nayra chhiphu	Pestaña.
Para	Frente.
Nasa	Nariz.
Nasa ch'aka	Hueso de la nariz.
Nasa k'apha	Tabique nasal.
Laka	Boca.
Laka ch'aka	Diente.
Laka ispillu	Labios.
Laka chinu	Encias.
Kiwu	Canino.
Aqu	Diente.
Kunka	Cuello.
Mallq'a	Amigdalas.
Chhiqanqara	Axíla.
Kallachi	Hombro.
Jikhani	Espalda
Jaraphi	Costilla.
Jisk'a jaraphi.	Costilla falsa
Qallu jaraphi	Costilla flotante.
Puraka	Abdomen

Kururu	Omblogo.
Jiphilla	Intestino.
Thuru jiphilla	Intestino grueso.
Juch'us jiphilla	Intestino delgado.
Ch'ina	Nalga.
Thixni	Cadera.
Chara	Pierna
Lunqhu chara	Muslo.
Qunquri	Rodilla.
T'usu	Pantorrilla
Kayu t'usu	Gemelos.
Kayu impini	Talón.
Kayu wintu	Planta del pie.
Kayu luk'ana	Dedos del pie.
Kayu sillu	Uñas del pie.
Ampara	Mano.
Muxlli	Articulación.
Ampar muxlli	Articulación de las manos.
Ampar luk'ana	Dedo de las manos.
Tayka luk'ana	Dedo gordo.
Jilir luk'ana	Dedo del medio.
Jilir luk'anar arkiripa	Índice.
Qallu luk'ana	Meñique.
Ampar q'utaña	Palma de la mano.
Ampar sillu	Uña de las manos.
Phichhilu	Pene.
Q'uruta	Testículos.
Yaqallachi	Próstata.
Chinq'i	Vajina.
Chinq'i t'arwa	Monte de Venus.
Marisa	Útero.

Jakaña	Placenta.
Malan uma	Líquido amniótico.
Ñuñu	Pezón.
Wila	Sangre.
Anku	nervio.
Parpa	Médula ósea.
Sink'u	Médula espinal.
Chuyma putu	Caja torácica
Chuyma	Pulmón.
Lluqu	Corazón.
Anchaña	Pericardio.
K'iwcha.	Hígado.
Maymuru	Riñón.
Phatanka	Estómago.
Janchi	Piel

JAKAYIRINAKA (SIGNOS VITALES).

Wilar ch'amamp sarayiri	Presión arterial.
Wila t'iji	Pulso.
Samaña	Respiración.
Junt'u	Temperatura.
Llaphi janchi	Temperatura corporal.
Nina aqanti	Fiebre.
Sulla jump'i	Diaforesis.
Sulla jump'imp	Diaforético



(NECESIDADES BIOLÓGICAS)

Chhuxu	Orina.
Jama	Heces fecales.
Jimq'i	Secreción purulenta.
Khasaña	Eruptar.
Siraraña	Eliminar gases.
Usu	Dolor, enfermedad
Usuri	Enfermo, embarazo.
Ch'uxu usu	Resfrió
Rumarisu	Catarro.
P'iqi usu	Dolor de cabeza. Cefalea.
Purak usu	Dolor abdominal.
Purak chhiti	Abdomen timpanizado
Tisik usu	Tuberculosis.
K'aja, uju	Tos
Chuyma usu	Enfermedades del corazón.
Chichilu, tukusita	Flaco, enfermo.
Larpha	Desnutrición sobre todo en niños
Nakháña	Ardor.
Jasiña	Escozor, prurito.
Waq'aqiña	Vomito.
Nakhantata	Quemado o quemadura.
Ch'uqantaña	Aplicar vendaje.
Phisarayaña	Aflojar vendaje.
Ch'uqaraña	Desvendar.



Phiskhuña	Limpiar, desinfectar
Ch'isintayasiri	Jeringa.
Ch'isintasiri	Inyectar.
T'ixiña	Infiltrar.

VERBOS MÁS USADOS

Saraña	Ir. Caminar.
Arsuña	Hablar.
Aruskipaña	Comunicarse.
Churaña	Dar.
Ikiña	Dormir.
Ichuña	Llevar en brazos.
Irpaña	Guiar a una persona.
Jakaña	Vivir.
Jiskhiña	Preguntar.
Jutaña	Venir.
Liwaña	Servir.
Lip'iña	Ocultarse, esconderse
Manq'aña	Comer.
Manq'ayaña	Ayudar en su alimentación.
Makhataña	Subir.
Mantaña	Entrar.
Mistsuña	Salir.
Puriña	Llegar.
Phayaña	Cocinar.
Qamaña	Habitar.
Qaquña	Flotar.
Qillqaña	Escribir.
Sarnaqaña	Andar, caminar.
Sarnaqayaña	Ayudar a caminar.

Sartaña	Levantarse.
Sarxaña	Irse.
Sayt'aña	Ponerse de pie.
Talliña	Echar o vaciar
Tukuña	Terminar.
Tuksuña	Acabar.
Tumpaña	Visitar, culpar.
Thaqhaña	Buscar.
Thuquña	Bailar.
T'apaña	Caminar lento.
T'axlliña	Abofetea
T'axsurapiña	Lavárselo.
Uchaña	Poner en un lugar.
Ujuña	Toser.
Ujsuña	Expulsar flemas.
Ukankaña	Estar ahí.
Ullaña	Leer.
Ullaskaña	Estar leyendo.
Umaña	Beber.
Umayaña	Hacer beber agua.
Umt'aña	Beber poco.
Unt'aña	Conocer.
Uñjaña	Cuidar, examinar.
Usuchaña	Lastimar.
Usuntaña	Enfermarse.
Usuña	Dar a luz, Enfermar.
Utachaña	Construir.
Wallaqiyaña	Hacer hervir
Wayt'aña	Exigir, cobrar.
Wayuña	Llevar en la mano.
Winkuña	Estar echado. Reposo

Yanapaña

Yanapasiña

Yapaña

Yatiña

Colaborarse.

Ayudarse.

Aumentar.

Saber.

USUTA JAQITA YATXATAWI (ANAMNESIS)

- D : Aski urupan mama
P : Aski urukipanaya qulliri
D : Kunas sutimaxa
P : Nayan sutijaxa Mariyawa
D : qhipir sutimasti
P : Wanka Mamani
D : Maria Wanka Mamanitati
P : Jisa
D : Qawqha maranitasa
P : Nayaxa kimsa tunka maranitwa
D : Kawkhas yurawimaxa
P : Nayaxa Achacachinkiritwa
D : Jichaxa kawkhans utjta
P : Nayaxa Altu patan utjta
D : Jumaxa chachanitati
P : Jisa, chachanitwa
D : Qawqha maranisa jupaxa
P : Jupaxa phisqha tunka maraniwa
D : Wawanitati
P : Jisa
D : Qawqha wawanitasa
P : Pä yuqalla, pä imilla
D : Jupanakaxa walikisipkiti jan sipan
Usutarakicha
P : Jupaxa walikipkiwa
D . Juman kunans irnaqta
P : Nayaxa akjaritwa
D : Kuna
P : Chuq'i aljiritwa
- D : Buenos días señora
P : Buenos días doctor (a)
D : Cual es tu nombre
P : Mi nombre es Maria
D : ¿ cual es tu apellido ?
P : Huanca Mamani
D : ¿Te llamas María Huanca Mamani?
P : Si
D : ¿ Cuántos años tienes ?
P : Yo tengo 30 años
D : ¿Donde has nacido ?
P : Yo soy de Achacachi
D : ¿Actualmente dónde vives?
P : Yo vivo en “ El Alto”
D :¿ Estas casada ?
P : Si, tengo esposo
D : ¿Cuantos años tiene él ?
P : El tiene 50 años
D : ¿Tienes hijos?
P : Si
D : ¿ Cuántos hijos tienes ?
P : 2 varones, 2 mujeres
D : ¿ Ellos están bien o están enfermos?
P : Ellos están bien
D : ¿Dónde trabajas?
P : Yo vendo
D : ¿Qué?
P : vendo papa

D : Jumaxa utamanj qhantayirinitati,
Umanitati, alcantarillaru

P : Jisa, utjituwa

D : Kunas ustam

P : Nayaruxa p'iqiw usutu, arumanakaxa
Junp'iw sarjatitu, manq'ax janiw
Munaskituti, k'aja usumpitwa wilamp
Thusastha

D : Maqhatam aka pataru uñjamawa

P : Walikiskiwa

D : Kunawsatsa ukamata

P : Ña pä phaxsiwa

D : Utamanxa aka pachpa usumpixa utjiti

P : Janiwa

D . Samsun qaritjama

D : Jumaxa tisiku usunjamatawa llukumax
Usutjamawa

D : Jumaxa apsuyasitawa mä palaka llawsam
Mä fraskituru tusantasaw apanita
Mallq'a manq'it thuniwaya

D : Ukatja qullaw churañamata pusi qasta qulla
Umañamawa kimsa qallqu ahaxsi, utam
Jaq'anxa jisk'a qullan utam mayisirapismawa
Aka qullanakaxa inakiwa churtam.

P . Walikiskiwa qulliri yus pajarqata
Jikisiñkama

D : ¿Tú cuentas con necesidades básicas
en tu casa luz, agua, alcantarillado?

P : Sí, tengo todo

D : ¿Qué te duele?

P : Tengo dolor de cabeza, sudoración
nocturna, pérdida de apetito, estoy
con tos y escupo sangre

D : Súbete a la Camilla te voy a revisar

P : Esta bien

D : ¿Desde cuándo?

P : Desde hace dos meses

D : ¿En tu casa hay otras personas
enfermas como tú?

P : No

D : Respira profundo

D : Pareces estar enferma de los pulmones
posiblemente tengas tuberculosis

D : Te haces sacar una radiografía y traerás
flemas para ver en laboratorio y
confirmar

D : Después tengo que darle un
tratamiento con 4 medicamentos
durante 8 meses pero puede hacer el
tratamiento en el puesto de salud
más cercano a su casa, el tratamiento
es gratuito

P : Esta bien doctor (a) gracias
hasta luego.

LAKA CH'AKA : EL DIENTE

Alaya Laka ch'aka : Maxilar Superior

Aynacha Laka ch'aka : Mandíbula

Laka ch'aka jaktiri : Esmalte

Chullq'i laka ch'aka : Dentina

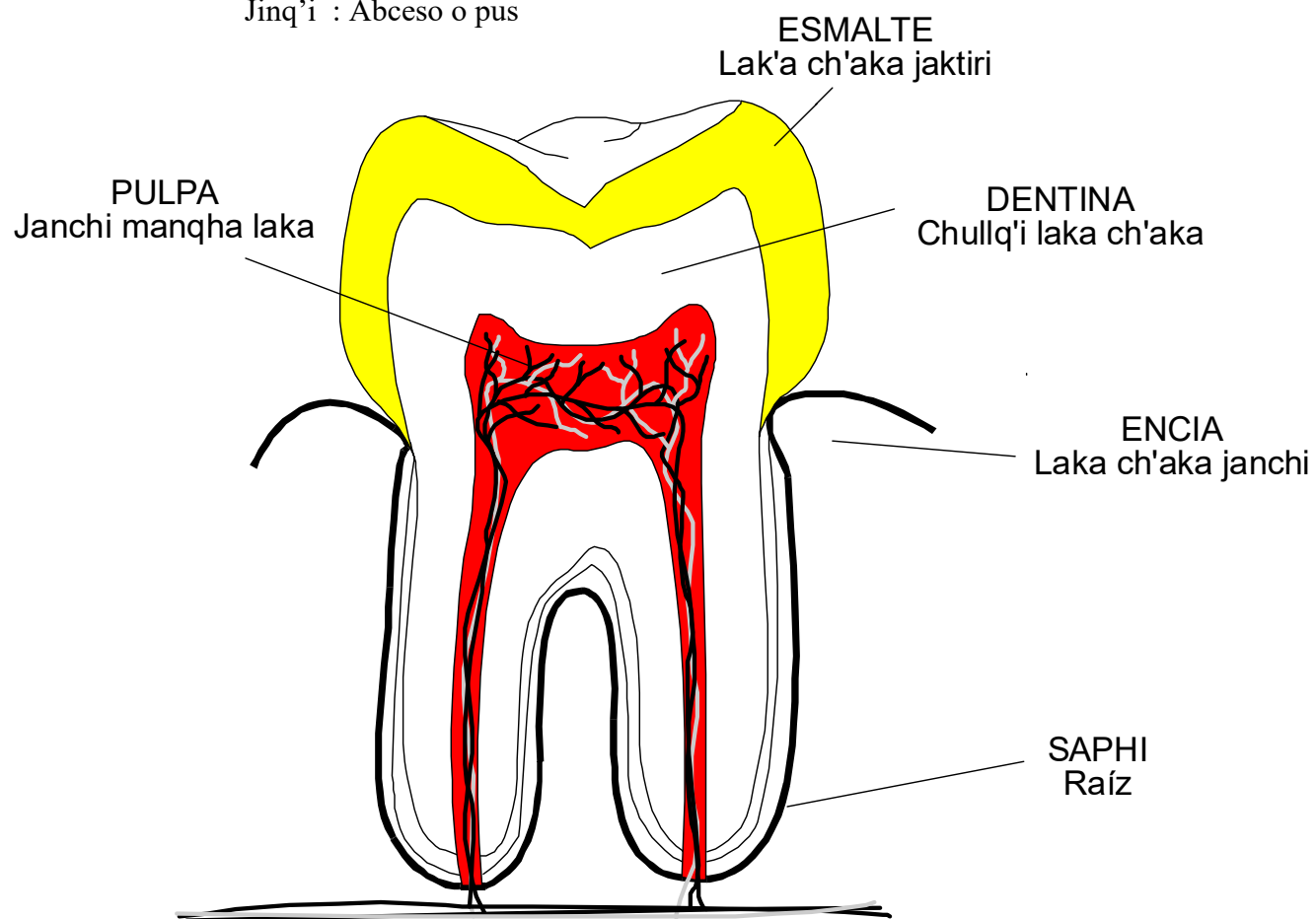
Janchi manqha laka : Pulpa

Laka ch'aka janchi : Encía

Saphi : Raíz

Laka ch'aka kasa : Caries

Jinq'i : Abceso o pus



QULI KANTUTITA

(Paja Brava)

Qurimpikisa, qullqimpikisa (bis)

Kunampikisa kantutita (bis)

Chuyma lunthatirisma

Kantutita ay chuyma lunthatirisma (bis) (wayay)

(Ayayay, Suma Panqarita)

Imantasistaw, Larchukisistaw (bis)

Suma panqara kantutita (bis)

Jutjam amparaxaru (bis)

Kantutita ay jutjam amparaxaru (bis) wayay

(Jutjam tuqthasisa)

BONITA FLOR

Con oro o con plata

Con que kantutita

Te robo el corazón

Con que nomás llego a tu corazón

Y te robo kantutita

Te me ocultas, te me ríes

Bonita flor kantutita

Ven a mis manos kantutita

Hay ven a mis manos

(ven bailando)

MAYATA TUNKARU (Awatiñas)

Maya, paya, kimsa, pusi, phisqha qulilitay
Suxta, paqallqu, kimsaqallqu, llatunka, tunka. (pa kuti)
Ukjam säsina kirkiñani qulilitay;
Aka jach'a anat uruna thuqht'asiñani
Aka jach'a anat uruna kusioniñani

1,2,3,4,5,

6,7,8,9,10.

Así diciendo cantaremos bonita

En este gran día de carnaval bailaremos

En este gran día de carnaval nos alegraremos

TUNKATA PÄ TUNKARU (Awatiñas)

Suma Quli Nayra

Bonitos ojos

Suma Marka Aymara

Buen pueblo

Tunka mayani, tunka payani, tunka kimsani, tunka pusini, tunka phisqani

11

12

13

14

15

Jan Armasimti

no te olvides

Jan Pinqhasimti

no tengas vergüenza

Tunka suxtani, tunka paqallquni, tunka kimsaqallquni, tunka llatunkani, Pa tunka

16

17

18

19

20

Jan pinqhasimti

no tengas vergüenza